



# EISEN NEWSMAG

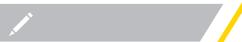
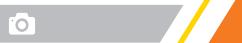
N° 251 | OCTOBRE 2019

BULLETIN BILINGUE



GEMENG  
SCHÉFFLENG

# INDEX

Administration Communale de Schiffflange | **Éditeur responsable**  
   
 Service des Citoyens et de la Communication | **Rédaction**  
   
 Tom Di Maggio | Service des Citoyens et de la Communication | **Images et Illustrations**  
   
 F'Créations | **Layout, Conception**  
   
 Octobre 2019 | Heintz | **Impression**  
   
 4.800 exemplaires | **Tirage**  
 

Virwuer vum Buergermeeschter | Le mot du maire

## **RETROSPEKTIVE | RÉTROSPECTIVE**

- Liesgrousselteren
- Remise des diplômes « Cours 1<sup>er</sup> secours »
- Remise des diplômes « Musique à l'école »
- Remise des diplômes « Cours de langues »
- Remise des diplômes « Informatique à l'école »
- Road to Esch 2022
- Vernissage Expo „De Vëlosbuttek“
- Présentation officielle des nouveaux véhicules
- Fête des cultures
- European Peoples' Festival
- Streikgedenkfeier
- Visite Hinzert
- Open Air Kino
- Piste de pétanque devant la commune
- Jardin éphémère
- Konveniat 1942/43
- De Summer war flott!

## **NEI MATAARBECHTER | NOUVEAUX COLLABORATEURS**

Rappel subsides scolaires

## **NEUHEITEN | NOUVEAUTÉS**

- Rubrik „Dës Schéfflenger Frae muss ee kennen“
- Rubrik „Schéffleng – gëschter an haut“

## **GEBURTSTAGE | ANNIVERSAIRES**

**YOUTH MAG** (fir erauszerappen)

## **VERSCHIEDENES | DIVERS**

- Service scolaire
- Schoulbuet
- Kannerbetreuung (Crèchen, Dageselteren, Babysitting)
- Service Krank Kanner Doheem
- Dates consultations nourrissons et jeunes enfants
- L'intégration et le vivre ensemble à Schiffflange
- SAVE THE DATES
- Gefor vu „littering“
- Skating Girls
- Luxembourg Learning Centre
- Ferriminera Festival
- Esch 2022
- Directive relative à l'évaluation et la gestion du bruit dans l'environnement
- Exposition Jean-Pierre Junius
- „Déif duerchootmen“ zum Thema Loftverschmotzung (Flyer)
- Partenariat SOS Faim
- Chorale Minettsro'sen
- Bio- a Fairtrade Maart
- Mini's crazy show
- Wespenberaternetzwerk
- 50<sup>e</sup> anniversaire du jumelage entre Drusenheim et Schiffflange
- Gräbersegnung am 1. November | Bénédiction tombale le 1<sup>er</sup> novembre

## **GEMEINDERATSSITZUNGEN | Deutsch**

## **SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL | Français**

## **POLITISCHE PARTEIEN | PARTIS POLITIQUES**

- Déi Gréng
- CSV
- LSAP
- DP

06

| 08

08

09

09

10

11

11

12

13

14

15

16

18

19

19

20

20

21

| 22

23

| 24

24

27

| 28

28

| 30

30

32

32

45

46

47

48

50

50

51

52

52

53

53

54

56

57

58

59

60

62

63

| 64

67

72

72

73

74

75

Awunner / habitants | 11.266



Gesamtfläche / superficie | 771 Ha



Personal / personnel | Total: 242



Fraen / femmes | 141



Männer / hommes | 101





## LÉIF MATBIERGERINNEN, LÉIF MATBIERGER,

***„Alles ass matenee verbonnen, an huet säi Sënn. Obwuel dëse Sënn meeschteens net offensichtlech ass, wësse mir, datt eis Aufgaben op dëser Welt, èmmer nees vun der Begeeschterung, vun der Energie a vun der Oppenheet gedroe musse ginn.“***

Dëse fräi iwwersate Sproch vum Paulo Coelho zielt ei-gentlech fir jidder Eenzelen vun eis, ob Schüler, Student, Beamten oder Aarbechter, Responsabele vu Veräiner oder politesch engagéierte Matbierger. No der laanger Summervakanz hoffen ech jiddefalls, datt Dir - egal, wou a wat Dir schafft a responsabel sidd - nei Energie getankt hutt fir mat Begeeschterung an Oppenheet Är net èmmer einfach Aufgaben erleedige kënnt, Är nei Ziler erreeche kënnt.

Och eis Gemeng fonctionnéiert nëmmen, wa Leit do sinn, déi mat Begeeschterung, mat Energie an Asaz, mat Responsabilitéit an Oppenheet hir Aufgaben erfëllen. Ech sinn frou, datt mir an eiser Gemeng - am Atelier, an de Servicer an op villen anere Plazen - op Leit zréckgräifen dierfen, déi hiren Job mat Âme et Conscience erleedegen. Soss wieren all déi vill Doléance vun de Matbierger, déi vill Nofroen vun riets a lénks, déi vill Initiativen an Servicer am Déngscht vun der Communautéit net ofzeweckelen. Villes gëtt oft als Selbstverständlichkeit hi geholl, och eng Kritik ass schnell formuléiert, an all ze schnell ass vergiess, datt hei Leit han-

nendru stinn, déi mat Engagement a Léift zur Saach schaffen. Eis Gemeng duerchleeft eng grouss Entwécklung. Mat dem Bléck vu gëschter musse nei Situations gemeeschert ginn. Nei Aufgaben, nei Situations verlaangen aner Décisiounen a Moosnamen. Och hei – an dovunner sinn ech iwverzeecht – mécht jidder Eenzelen säi Bescht, no beschtem Wëssen a Kënnen.

D'Vakanz ass eriwer. D'Kanner an d'Studenten ginn nees an d'Schoul, an de Lycée oder op d'Uni. Eng nei Liewens-etapp fänkt un. Fir datt dat alles geléngt, ginn eis Kanner, Schüler a Studenten vun Enseignanteen an Éducateurs begleet. Eng nobel an zugläich responsabel Aufgab. Mir informéieren an dësem Newsmag (respektiv am Schoulbuet) iwwer Schoulorganisatioun a Kannerbetreuungsservice. Mir blécken och zréck op eng Rei vu flotten Initiativen an Aktivitéiten an eiser Gemeng.

Eng Gemeng mat bal 11 500 Awunner, villen Nationalitéiten, Kulturen a Reliouen. Eng Gemeng mat Liewensqualitéit. Eng Gemeng vum Mateneen. Eng Gemeng mat ville Veräiner, déi eist sportlecht, kulturellt a sozialt Liewen beräicher. Eis „Fête des Cultures“ huet dat méi ewéi bewisen.

Eng Gemeng lieft net némmen vun de schéine Gebaier, vun de flotten Infrastrukturen, neen et sinn d'Leit, déi do wunnen, déi de Charakter vun enger Communautéit ausmaachen. Hinne gëllt dofir eise Merci fir dat convivialt Zesummeliewen an de gesellege Mateneen, wuel wës-send allerdéngs, datt d'Gemeng responsabel ass fir de Grondsteen ze leeën.

An deemnächst waarden eng Rei dëser Aufgaben op d'Gemeng: den Ausbau an de Neibau vu Schoulgebaier mat neie Méiglechkeete fir d'Kanner vun der Maison Relais, d'Initiativen a Saachen Verbesserung vun de Sport- a Kulturinfrastrukturen, a net ze vergiessen de Populationswuesstem an eiser Gemeng, deen u seng Limitte kënnt. Dat neit Schouljoer ass spännend an opreegend, allerdéngs och déi nei politesch Saison brauch Begeeschterung, Energie an Oppenheet.

Zesumme bréngé mir dat un d'Rullen.  
Mir zielen op lech.

**Paul WEIMERSKIRCH**  
Buergermeeschter

## CHÈRES CONCITOYENNES, CHERS CONCITOYENS,

***« Tout est logique même si à première vue certaines choses ne sont que difficilement compréhensibles. Notre chemin sur terre ne peut qu'être un succès si on l'attaque avec enthousiasme, énergie et l'ouverture d'esprit nécessaire. »***

Ce proverbe de Paulo Coelho, librement traduit, s'applique à chacun de nous, peu importe si on est élève, étudiant, employé ou ouvrier, responsable d'une association locale ou en tant que citoyen engagé politiquement. Après cette longue période d'été, j'espère que vous avez pu recharger vos batteries afin de faire face aux défis journaliers et que vous puissiez atteindre vos objectifs lors de la deuxième partie de l'année.

Ce principe s'applique également à l'administration communale, qui ne peut fonctionner convenablement que si les employés s'engagent à plein cœur dans leurs tâches respectives. Je suis fier que nous puissions recourir à des personnes remplissant leur travail avec âme et conscience, soit à l'atelier communal, soit dans les différents services communaux. Autrement nous ne pourrions pas répondre aux différentes doléances, demandes d'informations et les maints services pour le bien de la communauté ne pourraient être réalisés.

Notre commune se trouve en pleine phase de développement. Les mesures d'hier ne résolvent pas les problèmes d'aujourd'hui. De nouveaux défis demandent de nouvelles décisions. Je suis convaincu que l'ensemble de notre équipe est en train d'effectuer un travail exemplaire.

La rentrée scolaire est à l'ordre du jour. Les écoliers ont repris le chemin de l'école et les étudiants sont partis à l'université. Une nouvelle étape de vie commence pour eux. Les enseignants et éducateurs accompagnent nos enfants, écoliers et étudiants pour assurer leurs nouvelles étapes de vies. Des gestes nobles et en même temps un devoir demandant beaucoup de responsabilité et de dévouement. Dans ce « Newsmag » (et le « Schoulbuet ») vous trouvez un dossier spécial sur les différents services destinés aux enfants. Le « Schoulbuet » informe avant tout sur l'organisation scolaire.

Nous aimerions également vous présenter un certain nombre d'initiatives et d'activités intéressantes concernant notre commune.

La Commune de Schifflange compte actuellement 11 500 habitants, un grand nombre de nationalités différentes sont représentées, différentes cultures et religions. Une co-habitation réussie ! Le monde associatif est très présent, actif, que ce soit dans le domaine sportif ou culturel. Il dynamise la vie culturelle de Schifflange. Le succès de la « Fête des Cultures » a apporté la preuve.

Une commune ne vit pas seulement à travers ses belles constructions et de son infrastructure fonctionnante, se sont surtout les citoyens qui y habitent qui forgent le caractère de la communauté. Nous aimerions surtout leur exprimer un grand Merci pour cette cohabitation conviviale et dynamique, sachant bien que la commune est responsable pour réaliser les bases de fonctionnement.

Dans les mois à venir la commune doit réaliser un certain nombre de nouveaux projets à savoir : l'agrandissement et la construction d'un nouveau bâtiment scolaire et l'agrandissement de la Maison relais, la rénovation et la transformation des infrastructures sportives et culturelles. Il reste à noter que la croissance démographique schifflangeoise touche à ses limites ceci du point de vue territorial.

La nouvelle année scolaire est intéressante et fascinante, toutefois la nouvelle saison politique a besoin d'enthousiasme, d'énergie et d'une ouverture d'esprit.

Ensemble nous allons de l'avant.  
Nous comptons sur vous!

**Paul WEIMERSKIRCH**  
Bourgmestre



## RETROSPÉKTIVE | RÉTROSPECTIVE

### E MERCI UN D'LIESGROUSSELTEREN

E Mëttwoch, de 26. Juni 2019 goufen déi 13 Liesgrousseltern, déi während dësem ganze Schouljoer enger Dosen Enseignanten aus allen Cyclen an hire Schoulkanner zur Säit stoungen, am „Club Haus Beim Kiosk“ op enger klenger Receptioun geéiert. E grousse Merci goung awer och un d'Evelyne Roth aus der Lydie Schmit Schoul an hir ganz Equipe, déi de Projet ausgeschafft a mat der Zäit ausgebaut hunn.

Et ass elo déi drëtte Kéier, datt dës Iddi ugebuede gëtt: eemol d'Woch hunn d'Lies-Bomien an och ee Lies-Bopi sech fir ronn eng Stonn zwee bis dräi Kanner aus deene jeweilege Klassen erausgepickt fir mat hinnen zesummen an engem rouegen Eck Bicher ze liesen. Aus dësen Treffe si richteg Frëndschaften entstanen an d'Kanner sinn an hire Kompetenzen an hirer Motivatioun fir ze liese gestäert ginn.

Di eeler Leit sinn eng wichteg Ressource fir di Jonk. Si vermettele Freed um Liesen, hu genuch Zäit a Gedold fir d'Kanner. Awer och fir d'Enseignanten sinn d'Liesgrousselteren eng wertvoll Quell.

De Buergermeeschter Paul Weimerskirch mat Vertriebler aus dem Schäfflen- a Gemengerot, de Schoulservice, d'Enseignanten an d'Senioren hunn op deem ganz waarmen Dag gemierkt, wéi schéin dës Zesummenaarbecht ass a si freeë sech, dass dës Geschicht am November nach weider gezielt gëtt.

*„Das Wichtigste ist, dass Kinder Bücher lesen, dass ein Kind mit seinem Buch allein sein kann. Dagegen sind Film, Fernsehen und Video eine oberflächliche Erscheinung.“*

Zitat vum Astrid Lindgren, paraphraséiert vum Paul Weimerskirch



### MIR KËNNEN HËLLEFEN!

Trotz ganz summerlechen Temperature sinn de 26. Juni 2019 déi nei Secouristen op d'Gemeng komm fir hiren offiziellen Diplom entgéint ze huelen.

Während de Wanter- a Fréijoersméint waren ènnert der Leedung vum Instrukter, Steve Ehmann, fënnef staatlech unerkannten Ëischt-Hëllef Coursen organiséiert ginn. Dës Course fannen èmmer méi e groussen Uklang an 90 Leit hate sech fir dës Formatioun ageschriwwen.

A senger Usprooch huet de Buergermeeschter Paul Weimerskirch drop higewise wéi wichtig et ass déi elementarst Handgrëffer ze kennen an domat engem anere Mensch an Nout kënnen d'Liewen ze retten. Am Numm vum Schäfflen- a Gemengerot huet hie jidderengem e grousse MERCI ausgesprach.



### DIPLOMIWWERREECHUNG VUM KUR „MUSIQUE À L'ÉCOLE“

D'Schëfflenger Kanner aus de Cyclen 2.1. an 2.2. konnten am Schouljoer 2018/19 erém beim Cours „Musique à l'école“ an der Albert Wingert Schoul matmaachen. Dëst ass e Basis Cours deen ausserhalb vun de Schoulzäite stattfënnt an d'Ziel huet de Kanner d'Musek an d'Instrumenter méi no ze bréngen.

Den 9. Juli 2019 hunn déi zéng kleng Museker dunn ganz houfreg hiren Diplom vum Buergermeeschter entgéint geholl, a si fir hiren Asaz an hiert Kënne gelueft ginn.





## REMISE DES DIPLÔMES DES COURS DE LANGUES

Schëffleng schwätzt vill Sproochen – an och èmmer méi Létzebuergesch! Dat huet een op der Diplomiwerreechung e Méindeg, den 8. Juli 2019 an der „Salle Grand-Duc Jean“ gesinn. De Raum war voll vu flotten, faarwegen a frouce Mënschen!

Dofir hat de Buergermeeschter, Paul Weimerskirch, symbolesch den Ernie an de Bert matbruecht – well dës zwou Figuren aus der Sesamstraße och polyglott a multikulturell sinn. A senger internationaler Ried huet hien de Leit felicitéiert fir déi Efforten, déi si an deem leschte Joer gemaach hunn an de Bilan vun engem gelongene Joer gezunn:

Fir d'Sessioun 2018/2019 goufen hei zu Schëffleng siwen Sproochecourses organiséiert.

Vun deene siwen Course si fënnef Létzebuergeschcourses an och zwee Engleschcourses ugebueden ginn.



Ganzer 173 Leit hunn un de Sproochecourses deelgeholl, dorënner 93, déi elo bei dëser Zeremonie en Diplom kruten. Insgesamt waren ènnert de Schüler 28 verschidde Nationalitéite vertrueden.

E grosse Merci goung als éischt un d'Mandy Manternach, dat sech èm déi ganz Organisatioun gekëmmert huet, awer virun allem och un d'Enseignanten, déi sech immens vill Méih ginn hunn, fir de Schëfflenger Leit op eng flott Aart a Weis eng nei Sprooch bâizebréngen.

Ee Létzebuergeschcours mam Niveau A1.1 gouf samschdes moies an der Nelly Stein Schoul vum Jean-Luc Theisen ofgehalen. Dëse Cours war just fir d'Botzpersonal vun der Gemeng virgesinn, deen de Schäfferot hinnen offréiert hat. Den Här Theisen huet extra de Mikro ergraff a sengen Damme perséinlech gesot, wéi houfreg hien op si ass.

Den Här Romain Carl hat fir d'Joer 2018/2019 zwee Létzebuergeschcourse mam Niveau A1 an der Lydie Schmit Schoul gehalen. Och zwee Létzebuergeschcourse mam Niveau A2 a B1 huet den Här Norbert Carl an der Nelly Stein Schoul ginn. Den Doyen vun de Sproochecourses huet deenen „erwuessene Schülerinnen a Schüler“ och nach eemol gratuléiert an hinnen eng wuelverdéngte Vakanz gewünscht. Den Här Jean-Paul Molitor huet zwee Engleschcourses, ee fir Ufänger an ee Cours Niveau Intermédiaire an der Nelly Stein Schoul assuréiert.

Äddi a Merci Päiperlek a Kéiseker!



## DIPLOMIWWERREECHUNG VUM COURS „INFORMATIQUE À L'ÉCOLE“

Wei all Joer haten déi Gemengeverantwortlech op déi offiziell Diplomiwerreechung vum Cours „Informatique à l'école“ agelueden. Dësen Informatikscours ènnert der Leedung vum Claudio Mourato huet sech un all Kand aus dem Cycle 3 a 4 adresséiert.

Wärend dem Schouljoer 2018/19 huet sech alles ronderëm „Robotik“ (Roboter programmeieren) gedréint. 19 kleng Informatiker hunn dat ganz Joer gebastelt an ausprobéiert fir hiren Elteren an de Gemengereponsable wärend enger klenger Virféierung ze weise wat sie alles an engem Joer geléiert hunn.

Als kleng Unerkennung fir hiert Engagement an hir Ausdauber hunn si den 9. Juli aus den Hänn vum Buergermeeschter en Diplom kritt.



## „ROAD TO E22“ / GRAFFITI-WORKSHOPS

Eng Mauer, dräi Deeg, ee Kënschtler, siwe Jonker a vill Kreativitéit: an Zesummenaarbecht mam Schëfflenger Jugendhaus an am Kader vum Projet „Road to E22“ huet de Schëfflenger Streetart-Kënschtler SKOBE Jonker invitéiert, fir mat hinnen zesummen d'Mauer um Parking vum

Hall Polyvalent faarflech nei ze gestalten.

Vum 10. bis den 12. September hunn déi Jugendlech geléiert, wéi een d'Spraydousen richteg asetzt an d'Resultat kann sech weise loessen.





## VOM „ESCHER KAMELLEBUTTEK“ ZUM SCHIFFLINGER „VËLOSBUTTEK“

Für die alteingesessenen Schifflinger Bürger ist der Name „Entenich Rosch“ noch ein Begriff. Wer hat nicht sein Fahrrad bei ihm gekauft oder sein Auto bei ihm vollgetankt? Entenich Roger gehörte einfach zum Stadtbild und prägte maßgeblich die Schifflinger Geschichte. Noch lange nachdem er seinen Betrieb bereits eingestellt hatte, saß er jeden Tag mit seiner Lebensgefährtin Louise auf der hölzernen Bank vor seinem „Geschäft“ und grüßte jeden Passanten höflich. 2014 verließen ihn dann aber seine Kräfte und Entenich Rosch schlief friedlich ein.

Da Roger Entenich keine eigenen Nachkommen hatte vermachte er der Gemeinde sein Haus.

Nachdem der bestbekannte Künstler Raphael Gindt schon die Fassade der alten „Galerie d'Art“ mit dem Konterfei von Ben Gastauer „gesprayt“ hatte (dies zu Ehren der Tour de France, die am 3. Juli 2016 mit Ben Gastauer vom Team AG2R Schifflingen durchquerte) und mit dem Escher „Kamellebuttek“ einen riesigen Erfolg verbuchen konnte, engagierte der Schöffenrat die „Street Art Culture asbl“ um das alte Entenich Haus in neuem Glanz erstrahlen zu lassen.



## PRÉSENTATION OFFICIELLE DE NOUVEAUX VÉHICULES

Le budget des exercices 2018 et 2019 prévoyait l'acquisition de plusieurs nouveaux véhicules afin de moderniser la flotte automobile de l'administration. Ainsi, ils sont équipés selon les besoins des différents départements.

Parmi les quatorze véhicules nouvellement acquis, il y en a trois qui sont électriques. Ils sont destinés au service de la serrurerie et au service régie.

Le service hygiène, le service jardinage, le service transport et le service transport scolaire ont également été équipés de véhicules neufs.

En tout, ces acquisitions représentent un investissement de +/- 990.000 euros.



### Récapitulatif de toutes les nouvelles acquisitions :

- Citroën Berlingo (service serrurerie/voiture électrique)
- Citroën C-Zero (service régie/voiture électrique)
- Duleva 850 Mini (service hygiène)
- Citroën Jumpy (service hygiène)
- 2x Citroën Jumper (service hygiène et service transport)
- Kramer KL35.8T (services manifestations / jardinage /maçonnerie)

- Mercedes Sprinter (service jardinage)
- Iseki SFH 240 HD/tondeuse frontale (service jardinage)
- Tracteur compact John Deere (service jardinage)
- Camion Ivec Daily 72 (service transport)
- Mecalac 9 MWR (services divers)
- Mercedes Citaro (service transport scolaire)



Le 16 juillet 2019, le Collège échevinal avait invité le Conseil communal, les ouvriers communaux et les différents fournisseurs à l'atelier communal pour présenter officiellement la nouvelle flotte des véhicules.

## FÊTE DES CULTURES

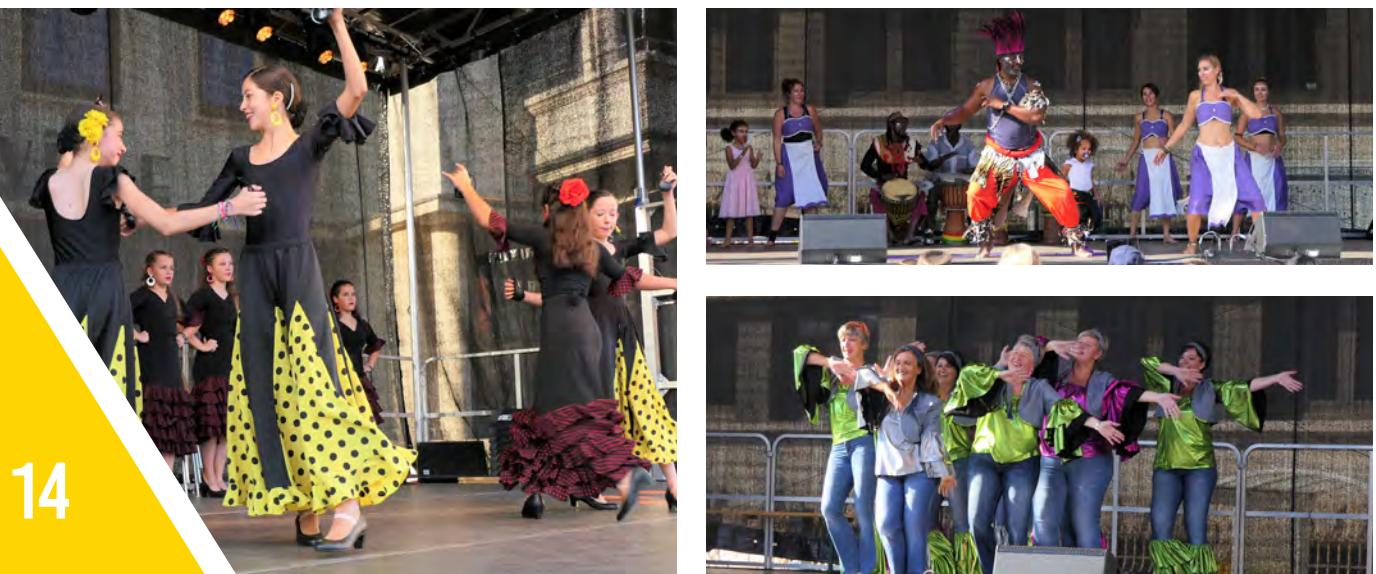
L'édition 2019 de la « Fête des cultures » a eu lieu le 21 septembre, à la Place de la Liberté, devant l'Hôtel de Ville. Elle a débuté à 11.00 heures pour se terminer vers 21.00 heures. Cette journée conviviale et de découverte des autres cultures, reflète la diversité croissante de notre population en matière sociale, culturelle et linguistique.



Pendant que 17 associations ont occupé des stands pour présenter leurs produits artisanaux et leurs spécialités culinaires respectives aux visiteurs, onze groupes d'artistes de diverses origines ont animé le public avec leurs spectacles et leurs styles de musique variés.



Cette journée revêtant désormais le caractère d'une véritable tradition, est le miroir de notre société multiculturelle et ouverte, et un bel exemple de l'intégration vivante et vécue !



## EUROFESTIVAL 2019 À CANTANHEDE AU PORTUGAL

Toutes nos félicitations à la délégation schifflangeoise !

L'Eurofestival s'est déroulé du 27 juillet au 3 août à Cantanhede, ville pittoresque de 36.600 habitants au nord de Coimbra. Pendant une semaine, la délégation de Schifflange a représenté notre pays lors de cette rencontre européenne et a participé à différentes compétitions sportives et culturelles.

Le bilan de la délégation composée de 45 personnes de Schifflange est plus que positif. Notre équipe a pu assurer une deuxième place au classement général et une première place au Fair Play ... un grand Bravo !

La délégation était avant tout enchantée par la cordialité et la gentillesse avec laquelle les différentes délégations ont été accueillies à Cantanhede, valeurs qui ont rehaussé l'esprit d'équipe de la rencontre.

La prochaine rencontre est prévue en Finlande en 2020 et Schifflange ouvrira ses portes à l'Eurofestival en 2022, ceci dans le cadre de Esch2022.

Donc dates à ne pas manquer : l'Eurofestival se déroulera à Schifflange du 23 au 30 juillet 2022 ... Schifflange sera en fête !



## EUROPEAN PEOPLE'S FESTIVAL 2019 ZU CANTANHEDE A PORTUGAL

Ee grousse Bravo der Schëfflenger Delegatioun!

Cantanhede ass eng Uertschaft vu 36.600 Awunner am Norde vu Coimbra an hei huet dëst Joer den European People's Festival vum 27. Juli bis den 3. August 2019 stattfonnt. Wärend enger ganzer Woch huet d'Delegatioun eist Land bei dësem europäeschen Treffe vertrueden an ass a verschidde sportlech a kulturellen Disziplinne géint déi aner Länner ugetrueden.

D'Bilanz vun der Schëfflenger Delegatioun déi aus 45 Leit bestanen huet ass méi wei positiv! Mat enger zweeter Platz am Endklassement an enger verdéngten 1. Platz am Fair Play, kenne mir stoltz op eis Leit sinn.

Eis Delegatioun schwäermt virun allem vun der grousser Häerzlechkeet mat der déi verschidden Delegatiounen emfaange gi sinn, déi och zum Teamgeescht an de wonnbarre Momenter vum ganzen Treffe bäägedroen hunn.

Esou ka Vëlkerverständnegung och flott funktionéieren ... 2020 ass d'Treffen a Finnland geplant an 2022 ass den Eurofestival zu Schëffleng am Kader vun Esch2022.

Halt lech schonns d'Woch vum 23. Juli bis den 30. Juli 2022 fräi ... well dann ass eng méi lass zu Schëffleng!





## GEDENKFEIER ZUM GENERALSTREIK VON 1942

Am 31. August 1942 bäumten sich die Luxemburger gegen die Nazi-Diktatur auf. Um der Opfer und Helden zu gedenken fand am 31.08.2019 auf dem Gelände des Stahlwerks von Esch/Schifflingen und dem Freiheitsplatz vor der Gemeinde in Schifflingen eine Gedenkfeier im Beisein von zahlreichen Gästen statt.

Die Feier begann um 17.00 Uhr mit einer Kranzniederlegung auf dem Gelände des Stahlwerks Esch/Schifflingen dies im Beisein des britischen Botschafters, John Marshall, des Stellvertreters des amerikanischen Botschafters, Casey Mace, der Vertreterin des französischen Botschafters Frau Pascale Gay-Gressin, des deutschen Botschafters Dr. Heinrich Kreft, des Bürgermeisters Paul Weimerskirch, des Gemeinderates, der Vertreter der Resistenz- und Kriegsopferorganisationen und vielen interessierten Bürgern aus Schifflingen.

Um 18.00 Uhr versammelten sich alle Gäste auf dem Freiheitsplatz vor der Gedenkstätte in Schifflingen, die an die Opfer der Nazi-Diktatur erinnert. Das Ertönen der schrillen Sirene um Punkt 18.00 Uhr erinnerte an die Ereignisse vor 77 Jahren als Hans Adam durch das Betätigen der Sirene, auch „Bier“ genannt, die Arbeiter zum Streik aufrief. Nach der Niederlegung der Blumenkränze lud die Gemeinde alle Gäste zu einer akademischen Sitzung in den Festsaal der Gemeinde ein. In seiner

Ansprache gedachte der Bürgermeister Paul Weimerskirch an die historischen Ereignisse und betonte die Verantwortung der politischen Führung. Anschliessend beleuchtete die Historikerin Dr. Elisabeth Hoffmann den Begriff „Resistenz“, die verschiedenen Formen von „Resistenz“ und seine Folgen. Der Historiker Jérôme Courtoy gab Erklärungen zur Ausstellung „Between Shade and Darkness“, die zum Anlass des Gedenktages in der Gemeinde gezeigt wurde und stellte seine Broschüre „Schifflingen im Ausnahmezustand vor.



Zum Abschluss der Zeremonie wurde eine Schweigeminute eingelegt um dem letzten Zeitzeugen, Jos Steichen, zu gedenken. Danielle Wenzel, Vertreterin der Zwangsrekrutierten, ging in ihrer Ansprache auf das schwierige Schicksal von Jos Steichen ein.



## COMMÉMORATION À LA GRÈVE GÉNÉRALE DE 1942

Le 31 août 1942 les Luxembourgeois se sont rebellés contre la dictature Nazi. Pour commémorer les victimes et les héros de l'époque une cérémonie a eu lieu sur le site d'ArcelorMittal à Esch/Schifflange et devant la Commune de Schifflange, en présence de nombreux invités.

La cérémonie a commencé à 17.00 heures sur le site d'ArcelorMittal avec le dépôt d'une gerbe de fleurs ceci en présence de l'Ambassadeur Monsieur John Marshall, du représentant de l'Ambassadeur américain Monsieur Casey Mace, de la première conseillère de l'Ambassade de France Mme Pascale Gay-Gressin, de l'Ambassadeur allemand Monsieur Dr. Heinrich Kreft, du bourgmestre Paul Weimerskirch, des représentants du Conseil communal et de représentants des « Enrôlés de force ».

A 18.00 heures un grand nombre de citoyens et les différents représentants des organisations se sont réunis à la Place de la Liberté à Schifflange pour commémorer les victimes de la dictature Nazi. Le déclenchement de la sirène à 18.00 heures a rappelé les événements de 1942 quand Hans Adam a donné le signal de grève aux ouvriers. Après le dépôt de gerbes de fleurs, la Commune de Schifflange a invité tous les représentants à une séance académique dans la salle de fête de la commune. Dans son élocution le bourgmestre a rappelé les faits historiques et a souligné la responsabilité des leaders politiques et de leurs discours. Il a cité l'ancien Président des Etats-Unis



Barack Obama qui a écrit sur twitter que « nous devons fermement rejeter les discours prononcés par n'importe lequel de nos dirigeants, alimentant un climat de peur et de haine ou normalisant les sentiments racistes ».

L'historienne Dr. Elisabeth Hoffmann a référé sur la notion de « résistance », ses différentes formes et des suites qui peuvent en découler. Jérôme Courtoy, historien au Musée de la Résistance a donné des explications sur l'exposition « Between Shade and Darkness », qui a été exposée à la commune pendant quelques semaines.

Pour clôturer la cérémonie, Madame Danielle Wenzel représentante des Enrôlés de Force retrace le parcours épineux de Jos Steichen à qui l'assemblée a dédié une minute de silence.





## SCHËFFLENGER KULTUR-, SPORT- A FRÄIZÄIT-KOMMISSIOUN OP DER GEDENKSTÄTTE VUM KZ HINZERT

D'Schëfflenger Kultur-, Sport- a Fräizäitkommissioun, énnert der Leedung vun hirem President Yves Marchi, huet den 29. Juni 2019 en Ausfluch op d'Gedenkstätte vum KZ Hinzert gemaach. De Bruno Winter, deem säi Papp zu Hinzert gefaange war, huet d'historesch Aféierung um Site vun Hinzert gemaach. D'interesséiert Schëfflenger Bierger, déi um Ausfluch Deel geholl hunn, kruten esou een Ableck an dëst däischtert Kapitel vum 2. Weltkrich:



### „Hinzert“, d'KZ vun de Lëtzebuerger

Hinzert als KZ vun de Lëtzebuerger ze ernimmen ass besonnesch traureg, et trëfft awer leider zou. Vu 1941 bis 1945 war dee gréisste Grupp vu Gefaangenen di lëtzebuergesch Widerstandskämpfer.

D'SS-Sonderlager/KZ Hinzert huet vun 1939 bis 1945 seng traureg Geschicht geschriwwen. Am Ufank war et ee „Polizeihaftrager“, spéider hunn d'Nazien, en „Arbeits-erziehungslager“ énnert der Opsicht vun der SS draus gemaach. Hinzert war keen „Exterminationslager“, mee eng Plaz wou d'Leit gefoltert gi sinn, well se de Nazien d'Stir gebueden hunn. 13.000 Männer hu bannent deene 6 Joer missen an dëser „Ariichtung“ schwéier leiden. Et gëtt geschat, dass 321 Lëtzebuerger zu Hinzert embret gi sinn, bis Mëtt Mäerz 1945 d'Amerikaner d'Lager endlech befreit hunn.

Et ass eis Flucht, d'Undeke vun deene ville Lëtzebuerger an Europäer an Éieren ze halen.

„Zu Hinzert steet kee KZ méi. Et ass nach just eng Wiss op enger Kopp, wou am Wanter e kale Wand bléist. Et sinn nach Griewer do mat Kräizer ouni Nimm ... wéi eng Wonn an der Natur!“

No der Visitt konnten d'Participant'en vum Ausfluch am Reinsfelder Hof zu Mëtteg iessen, iert se sech dunn nees op de Wee op Schëffleng gemaach hunn.

„Wäertvoll Initiativ, Bravo!“, „Schéinen Dag, Merci!“, „Ass der Wäert besichen ze goen. D'Visitt hat eng plus-value duerch een Zäitzeien, deen dobäi war“, sinn e puer vun den Andréck vun de Participant'en, déi mat op den Ausfluch waren.

Weider Informatiounen zu der Gedenkstätte Hinzert fannet dir op:

[www.gedenkstaette-hinzert-rlp.de](http://www.gedenkstaette-hinzert-rlp.de)



## SUPERJHEMP UND SIMBA LOCKEN VOR DIE LEINWAND

„Kachkéis“ und „Hakuna Matata“ lauteten die Schlagwörter am 23. und 24. August auf dem Fussballplatz in der Denis Netgen Strasse. 320 Zuschauer fieberten mit, als Superjhemp versuchte Luxusburg zu retten, und „Der König der Löwen“ konnte sogar 440 kleine und große Zuschauer begeistern.

## SUPERJHEMP A SIMBA LACKELEN D'LEIT VIRUN D'LEINWAND

„Kachkéis“ an „Hakuna Matata“, dat waren d'Stéchwieder vum 23. a 24. August um Fussballterrain an der Denis Netgen Strooss. 320 Spectateuren hunn dem Superjhemp bei senger Missioun fir Luxusbuerg ze rette gespaant nogekuckt an de „König der Löwen“ konnt souguer 440 grouss a kleng Spectateure begeeschteren.

## VAKANZESTÄMMUNG OP DER GEMENGEPLAZ

Dëse Summer haten d'Leit net némmen d'Méiglechkeet sech op der Gemengeplaz bei schéinem Wieder op de Ligestill ze entspannen, mä si konnten och nach déi eng oder déi aner Partie Petanque spiller.

Virun allem déi nei Petanque's Pist hat grousse Succès, an dat bei grouss a kleng.



## ATMOSPHÈRE DE VACANCES DEVANT L'HÔTEL DE VILLE

Cet été les gens n'avaient pas seulement la possibilité de se reposer sur les chaises longues devant l'Hôtel de Ville, mais ils pouvaient également jouer l'une ou l'autre partie de pétanque.

Surtout la piste de pétanque a connu un grand succès et a attiré du monde.



„L'Equipe vu Fit mam Kiosk, vum Club Senior, huet sech geduecht: haut maache mir mol eppes anescht a gi Petanque spiller. Mir hunn eis ganz gutt ameséiert. Mir wäerten dat elo reegelméisseg maachen.“

Merci der Gemeng fir de „Point de Rencontre“ mat Sëtzgeleenheeten – Myriam Sagramola

Un grand merci à la commune pour ce point de rencontre. – Myriam Sagramola

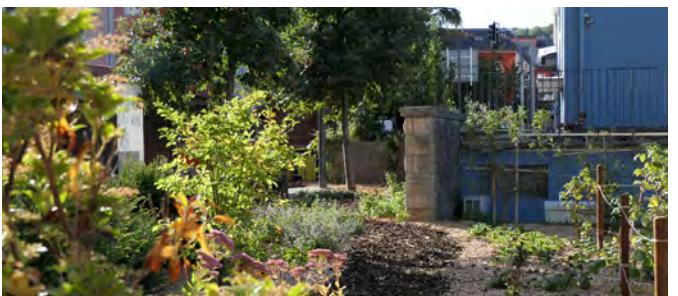


## „JARDIN ÉPHÉMÈRE“

Mir sinn houfreg lech eise „Jardin éphémère“ op der Gemengeplaz ze presentéieren, dee säit dem 2. August färdeg ass.

E funktionéiert nom Prinzip vum „Urban Gardening“, wat bedeut, datt d'Uebst wéi och d'Kraider, déi ugeplant ginn, gratis sinn a vun all Mënsch gepléckt kënne ginn. Zu eisen Uebstplanze gehéieren énner anerem Äppel- a Birebeem wéi och Hambier, Cassis a Schwaarzbierhecken.

Ëm den Entretien vun eisem klenge Gaart këmmeren sech eis Gärtner dat ganz Joer iwver.



## JARDIN ÉPHÉMÈRE

Nous sommes fiers de vous présenter notre jardin éphémère devant l'Hôtel de Ville, qui a été achevé le 2 août.

Il fonctionne selon le principe « Urban Gardening », ce qui signifie que les herbes et les diverses sortes de fruits y plantées peuvent être cueillies par tout le monde.

Nos jardiniers s'occupent toute l'année de l'entretien de notre petit jardin.

## KONVENIAT VUM JOERGANG 1942/1943

70 Joer ass et elo hier, dass déi 26 Dammen an Hären zesummen an d'Spillschoul gaange sinn, an dat hunn si den 13. September énner anerem op der Schéfflenger Gemeng gefeiert, wou si vum Här Albert Kalmes empfaange gi sinn. Vill flott Anekdoten vun deemools si nees an Erënnerung geruff ginn, an déi aktuell Erliefernisser si natierlech och net ze kuerz komm.

Déi fréier Schouljoffer Juliette Claus an de fréiere Schoulmeeschter Erny Trauffler konnten dëst Joer aus gesondheetleche Grénn leider net dobäi sinn, mä hir Schülerinnen a Schüler vun deemools hunn op deem Dag besonnesch u si geduecht.

Mer wünschen hinne fir d'Zukunft némmen dat Bescht an hoffen, dass si fir hir zukünfteg Konveniater erëm an d'Gemeng komme fir ze feieren.



## DE SUMMER WAR FLOTT !

D'Jugendhaus huet den 20. September eng Ofschlossfeier vun hire Summeraktivitéiten an Zesummenaarbecht mat der Gemeng organiséiert.

38 Jugendlecher hunn u flotten an interessanten erliefnispädagogesch Aktivitéiten an un engem Spray-Atelier deelgeholl.





NEI MATAARBECHTER | NOUVEAUX COLLABORATEURS

## NATHALIE BARBOSA

Alter:  
38 Joer

Equipe/Service:  
Service de la recette  
communale

Kontrakt:  
1. Juli 2019

## BRIAN GONDERINGER

Alter:  
23 Joer

Equipe/Service:  
Equipe Serruriers/Mécaniciens  
(mécanicien, serrurier)

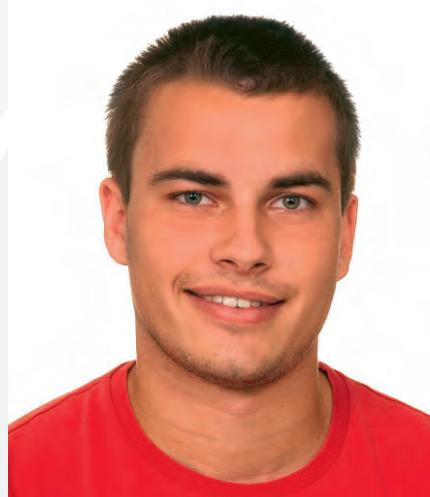
Kontrakt:  
15. Juli 2019

## JOE SEIDEL

Alter:  
24 Joer

Equipe/Service:  
Equipe Serruriers (serrurier)

Kontrakt:  
15. Juli 2019



## JOSÉ FERNANDO RODRIGUES AFONSO

Alter:  
44 Joer

Equipe/Service:  
Equipe Transports / Montage  
(chauffeur)

Kontrakt:  
15. Juli 2019



## KEN SCHENTEN

Alter:  
29 Joer

Equipe/Service:  
Equipe Places de Jeux /  
Menuiserie (menuisier)

Kontrakt:  
15. Juli 2019



## CHRISTINE SCHMIT

Alter:  
23 Joer

Equipe/Service:  
Service des Citoyens et de la  
Communication et  
Secrétariat communal

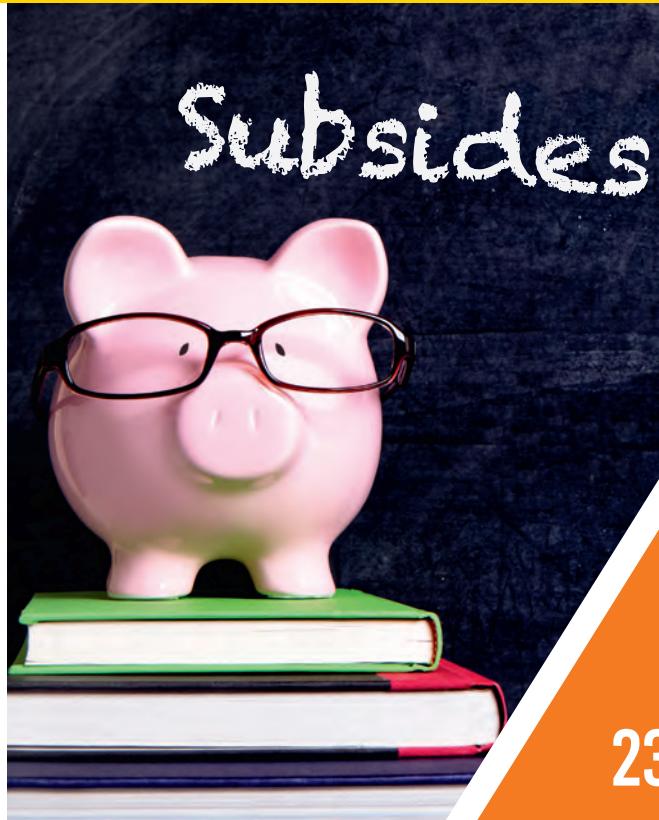
Kontrakt:  
1. August 2019



## NET ZE VERGIESSEN À NE PAS MANQUER !

Denkt drun, fir de Schoulsubsid ze kréie mussen d'Schüler  
an d'Studenten hir Demande bis de **15. November 2019**  
an der Gemeng selwer, oder am SERVICE SCOLAIRE  
(40, rue de l'Eglise) gemaach hunn. D'Demandeuren  
mussen hir Zensur mathuelen an se mussen eng Kontosnummer,  
souwéi och hir Adress uginn.

Afin de recevoir le subside scolaire, les élèves et les étudiants doivent faire leur demande jusqu'au **15 novembre 2019** dans l'Hôtel de Ville ou au SERVICE SCOLAIRE (40, rue de l'Eglise). Les demandeurs doivent se munir de leur relevé de notes, et ils doivent indiquer le numéro d'un compte bancaire et leur adresse.



## NEUHEITEN | NOUVEAUTÉS

### „DËS SCHËFFLENGER FRAE MUSS EE KENNEN“

Jidderee braucht Schong - dat ass gewosst! Dofir fënnt een haut un all Eck e Schonggeschäft. Fréier war dat anesch. E gutt puer Schong ware wäertvoll, se goufe reegelméisseg gefléckt a gebotzt an et konnt een se net iwverall fannen. Mee zu Schëffleng gouf et ee Buttek, dee wärend laanger Zäit deen eenzegen am Duerf war: dem Schiltze Maria sain! Dofir geheie mir an dësem Newsmag e Bléck op si an hiert Liewen.



**MARIE SCHILTZ** genannt  
**„SCHILTZE MARIA“**

23.03.1912 – 24.11.2007

Besätzerin vun engem Schongbuttek

„Gib einem Mädchen die richtigen Schuhe und sie kann die Welt erobern.“  
(Marilyn Monroe)

D'Marie Thérèse Schiltz ass den 23. Mäerz 1912 zu Schëffleng am Haus Nr 2 an der Niddeschgaass op d'Welt komm. Hier Mamm, d'Thérèse Koerperich war Néiesch a hire Papp, de Schiltze Metti, war Bréifdréier an am ganzen Duerf bekannt. Dem Maria, wéi hatt émmer genannt gouf, seng Schwëster Eugénie ass 1918 gebuer. Direkt e puer Generatiounen vun der Famill hu säit 1882 bis Ufank vun de 1950er Joren an deem Haus gewunnt a geschafft.

#### Den Ufank vun der Carrière

Nom Primär huet di jonk Fra d'Haushaltungsschoul zu Esch besicht a wéi si bis hire „Commerce“ Ofschloss an der Täsch hat hunn d'Elteren sech d'Fro gestallt „Wat maache mir elo mat him?“. De Choix louch téscht enger Epicerie an engem Schongbuttek. Well de Bopa Schouster war, hu si sech fir déi 2. Optioun entscheet. A sou hunn si d'Demande gemaach, fir datt d'Maria scho mat 18 amplaz mat 21 groussjäreg sollt ginn a vun deem Moment un war si Besätzerin vu hirem eegene Schongbuttek.

#### Ee Schong trëppelt ni eleng

Zu Kënzeg op der Kiermes am Monni senger Wirtschaft huet si de Jean Dominicy (\*1906 gebuer) kennegeléiert an de 25. Abrëll 1947 goufen déi Zwee bestuet. Sait deem sinn si zesummen duerch d'Liewe getréppelt. Dräi Joer drop krute si hire Bouf, de Marcel. Dee selwechten Dag krut dem Maria seng Schwëster, d'Spillschoulsjoffer Eugénie Jost-Schiltz, de Jean-Paul. Alle véier louche si beieneen bei der Madame Coullen an der Maternité. De Jean hat d'Première gemaach an hat eng Plaz zu Déifferdeng op der Schmelz an engem Büro vun der HADIR. Dowéinst konnt hie senger Fra och vun Zäit zu Zäit mat der Compta héllegen.



„Dréckt de Schong? Da gitt bei d'Schiltze Maria!“

#### Mat Leif a Séil

Zréck bei de Schongbuttek... d'Maria huet säi Beruff sou gär a gutt gemaach, datt all d'Schëfflenger an och Leit vun ausserhalb bei si komm sinn. Vill Leit erënneren sech nach, datt si mat hire sou déif a Gespréicher verwéckelt waren, datt si dono e Puer ze vill oder souguer deen een oder anere Schong ze wéineg mat Heem geholl hunn. Si war eben eng gutt Geschäftsfra (an där goufen et der net ganz vill deemools). A vill méi wichteg: si war émmer gutt gelaunt.



1954 ass d'Famill an d'Liberatiounsstrooss (Nr 52) geplënert, do wou virdrun de Gärtner Erfkemper war. Hei hate si méi Plaz fir hir Wuer. Am Keller war e grousst Lager an och de Gank stoung émmer voller Këschten, déi am Summer, respektiv am Wanter net gebraucht gi sinn. D'Schiltze Maria huet vum Handel bis de Verkaf alles selwer geréiert. D'Kanner an d'Enkelkanner aus der Famill waren och dacks am Buttek an hunn d'Verkeeferin rose gemaach. D'Nicky Kayser-Naegelin, dat hei op der Schëfflenger Gemeng schafft, denkt gären un de Geroch vu Lieder zréck, awer virun allem un déi flott Keess, déi bei senger Giedel am Buttek stoung an op där hatt ni huet dierfe spiller. Wa Braderie war huet d'ganz Famill émmer eng Hand mat ugepak an heiansdo si si och gefrot gi fir bei d'Konkurrenz kucken ze goen, fir wéi vill si hir Schlappen a Stiwwele géinge verkafen.

Am Schonggeschäft zu Schëffleng gouf et alles: schéi wäiss Schong fir d'Kommiounskanner, Sécherheetsschong, déi Neel énnert de Suelen haten, déi gemittlech gefidert Schlappen, déi et a verschiddene Faarwe gi sinn, déi deier „Gallus“-Schong, déi et haut nach ginn, a villes méi. Hiren Haaptfournisseur war e jiddeschen Här, en däitsche „Reesender“, dee reegelméisseg mat senger neier Kollektioun laanscht komm ass. Dacks ass si och op Ausstellungsgaange fir hir Schong un de Mann respektiv un d'Fra ze bréngen. Well hir Clientèle war souwuel weiblech wéi männlech. D'Marithé Jost, dat d'Duechter vun dem Schiltze Maria senger Schwëster ass, weist sech impressionnéiert: si huet all Schonggréisst aus dem Duerf kannt.



# SCHÉFFLENG – GËSCHTER AN HAUT!



Aus dem Buttek an déi grouss Welt

D'Schiltze Maria war relativ knéckeg. Si huet hie Sue gespuert fir kennen ze reesen. Nieft hirem Bungalow zu Mondorf, an deem si dacks d'Weekender verbreecht huet, ass si vill a gär an d'Vakanz gaangen, souguer bis a Mexiko oder op Las Vegas. Zemools wéi hire Mann Jean 1974 un engem Schlag gestuerwen ass, war et gutt, datt si e gesellege Mensch war. Si war am ganzen Duerf bekannt an och dacks énnerwee.

1984 huet si mat émmerhin 72 Joer de Buttek verkaf an ass an eng vun den CCAMR Wunnenge vis-à-vis vun der Kierch geplënnert. Well si kee Führerschäin hat, ass si mam Bus a mam Zuch duerch d'Géigend gefuer. Net ze vergessen ass „hire Chauffeur“, de Jos Fischer, deen si nawell gär duerch d'ganzt Land kutschéiert huet. Mat der Cousine an de Fréindinnen, Carls Léonie, Deckenbrunnens Julie a Co (alleguer Wittfraen) huet et sech gutt an der Pensioun liewe gelooss.



2007 ass si no kuerzer Krankheet, awer nach ganz kloer am Geescht, am Alter vu 95 Joer doheem gestuerwen. E Beweis, datt ee wäit ka goen, wann een déi richteg Schong huet ...

E grousse Merci geet un d'Nicky Kayser-Naegelin a seng Mamm, d'Marithé Jost, déi eis e puer super schéi Geschichten iwwert hir Giedel respektiv Tatta, déi berühmte Schiltze Maria gezielt hunn.

Säit dem Newsmag vum Juni proposéiere mir lech eng nei Serie: Fotoen, Postkaarten an Affichen, déi eis un „déi gutt al Zäit“ erénnere sollen. Wie weess nach, wéi d'Gemeng Schéffleng fréier ausgesinn huet?

Dës Rubrik ass net némmen eppes fir Nostalgiker an Historiker. Och déi Jonk, ob Hobbyfotograf oder Profi, kenne sech hei ameséieren.

## FOTOSCONCOURS

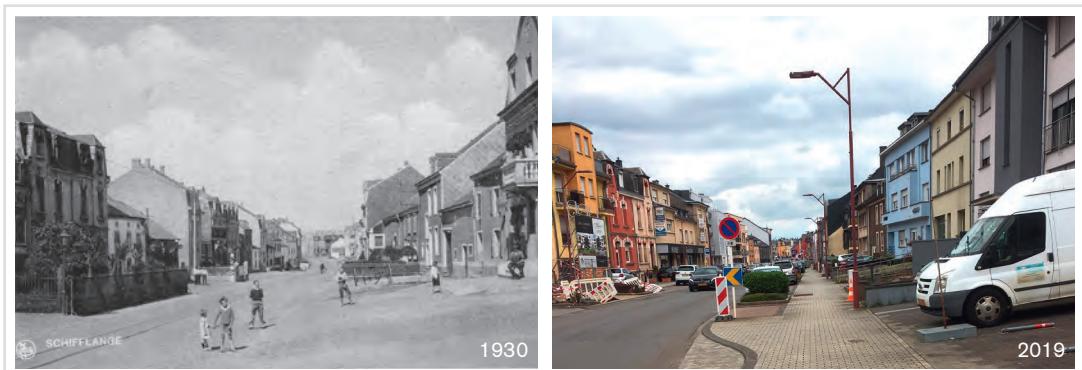
### De Prinzip ass ganz einfach:

Kuckt lech dës Foto vu fréier un, fannt eraus wou se geknipst gouf a schéckt eis eng rezent Foto vun där selwechter Plaz (print oder digital) op [scc@schifflange.lu](mailto:scc@schifflange.lu) eran. Dir kënnt eis se och gär selwer op d'Gemeng laanschtbréngen.



Source: 1925 P. Hoffmann a Roby Schadeck

Déi beschten, kreativsten, markansten oder schéinsté Foto gewënnt!  
**Maacht also mat, well Dir kritt e klenge Präis von eis!**



An där leschter Ausgab hat den Här Roland HOERLIN eis eng naturgetrei Foto vun der NIDDESGAASS erageschéckt.

**Mir soen him dofir e grousse Merci !**



## GEBURTSTAGE | ANNIVERSAIRES

### 90 – AN ET GEET NACH WEIDER!

D'Mme Marie Thill ass de 7. Juli 1929 zu Weiler, Gemeng Pëtschent, gebuer. Wéi si an hirer Jugend aus dem Eisléck Richtung Süde koum, huet si séier den Här Raymond Gille kennegeléiert.

1950 zu Zolwer um Knapp am Café sinn déi Zwee net laanschtenee komm. Op Helleg Owend 1951 hu si sech ze Pëtschent bestuet.

Hir dräi Kanner, de Jeannot (1953), den Aloyse (1958) an d'Arlette (1964) hunn hirem Liewen e richtege Sënn ginn. Si hu laang Zäit zu Zolwer bei „der Tatta“ gewunnt. D'Mme Gille-Thill huet ganz vill a gären doheem geschafft, virun allem am Gaart huet si sech wuelgefüllt. Wann hire Mann op der Arbed war, huet si sech ém d'Kanner an d'Haus

gekëmmert. Am Joer 1992 koum d'Famill op Schéffleng, eng Gemeng, an där si sech wuel fillen.

Den 9. Juli hat d'Gebuertsdagskand déi grouss Freed de Buergermeeschter a säi Schäfferot, Vertriebler aus dem Syndicat d'Initiative a Memberen aus der Seniorekommiszioun bei sech z'empfänken. All zesummen hu si bei deem beschte Wieder op hir gutt Gesondheet geprost.

D'Famill ass frou, datt de Papp vum Haus nach doheem ka wunnen. D'Kanner kämmeren sech gutt ém hir Elteren, an si verbrengen schéin Stonnen mateneen.

De Schampes fir déi nächst grouss Feier kann och scho kal gestallt finn, well am Februar 2020 kritt de Raymond Gill 100 Joer.



### ANNIVERSAIRE VUM GEORGES OLINGER

De 24. Juli 2019 krut den Här Georges Robert Olinger op engem ganz waarmen Dag zu Schéffleng seng 90 Joer. Dofir war de Schäfferot och immens frou, datt si sou léif op e kille Patt an d'Fleegeheem „Am Schmëttbesch“ invitierert goufen. Begleet gouf de Besuch vu Vertriebler vum Syndicat d'Initiative, der Seniorekommiszioun an der Amicale vun der Maison de soins.

Et war d'Occasioun fir e klenge Bléck op dem Gebuertsdagskand säi Liewen ze werfen: Gebuer zu Esch 1929 als Jéngste vun zwee Bridder, huet de Georges 1946 eng Léier op der Arbed ugefaangen. Ganzer 41 Joer huet hien op Arbed/Belval geschafft. Zu Esch huet hien d'Marie-Thérèse Anne Anen kennegeléiert an si sinn den 12.06.1957 zu Esch bestuet ginn.

Hire Bouf, de Luc, ass 1960 an hir Duechter, d'Nicole, 1966 gebuer an zesummen ass d'Famill am Joer 1972 op Eilereng an dat nei gebautent Haus geplënnert.

Dem Papp seng Hobby waren den Handball an de Basket, mee déi richteg Passioun war de Camping. Bal 20 Joer laang ass d'Koppel mam Caravane duerch Europa gefuer. Leider ass d'Madame Olinger-Anen 2013 gestuerwen.

Säit 2017 ass den Här Olinger Bopa vum Liam, deen 2005 op d'Welt koum, elo am Fleegeheem an hei geet et him ganz gutt. Mir wünschen dësem „neie Schéfflenger“ dofir vu ganzem Härzen och weiderhin eng ganz gutt Gesondheet.



## VERSCHIEDENES / DIVERS

### SERVICE SCOLAIRE

Passend zu der Rentrée 2019/20, stelle mir lech an dëser Editioun de Schoulservice vun der Gemeng vir. Hir nei agerichten Büroen an der Kierchestrooss sinn d'Ulafstell hauptsächlech fir d'Elteren, awer och fir d'Enseignanten wat den administrativen Deel vun de Schoulen zu Schéffleng betrüfft.

#### Wat ass genee de Rôle vum Service Scolaire?

Wat een do bausse iwwert de Schoulservice kennt, ass, datt en d'Certificats de scolarité an d'Kaarte fir de Chèque-Service ausstellt, datt en sech èm d'Schoulsubsiden an d'Aschreiwunge këmmert an datt en eng Infostell fir all Zort vu Froen zum Schouljoer ass. Wat vill Leit awer net wëssen, ass, datt am Hannergrond nach méi leeft, wéi een dat op den éischte Bléck kéint mengen.



Tammy Aniset (Chef de service)

Déi véier Dammen aus dem Service scolaire reegelen de ganzen Enseignement précoce, préscolaire, fondamental a spécial, an organiséieren déi périscolaire Aktivitéiten ewéi d'Coupe scolaire, d'Sécherheets- an d'Gesondheetsdeeg, d'Schnéiklassen asw. an encadréiere verschidde Coursen ausserhalb vun der Schoulzäit, sou wéi z.B. „Art à l'école“, d'Afierung an d'Musik oder an d'Informatik a Co, déi iwwert dat ganzt Joer verdeelt stattfannen.

Mir schaffe mat dem Regionaldirekter an deenen 3 Schoulpresidentinnen, déi sech èm de pädagogesche Volet këmmeren, zesummen.

#### Tammy, wéi gesät den Aarbechtsalldag vun dengem Service aus?

„All Dag ass anesch bei eis. Mir hu vill Uriff a Mailen ze traitéieren a mir empfänken och de ganzen Dag iwwer Leit – hauptsächlech Elteren, deene mir dann deen een oder aneren Déngscht erleedegen. Säit ronn 6 Joer këmmert elo d'Schouldirektiouen sech èm d'Remplacementer vun de Jofferen a Schoulmeeschteren – wat eis eis eigentlech Aarbecht méi liicht mech. De Buttek muss rullen, an zwar op alle Fronten: de Pédibus muss geplangt sinn, de Courier fir d'Schoule gëtt gemaach, d'Comptabilitéit däerf net vergiess ginn, d'Schülerlëschten an d'Absencë gi verwalt, asw.

Ech sinn och Sekretärin vun der Schoulkommissioun. Am Joer maache mir do eng bis zwou Visiten an all Schoul, och fir ze kucken, datt d'Gebaier an d'Material an der Rei sinn. Mir hinn och reegelméisseg Kontakt mat de Portieren.“

#### Schéffleng gëtt èmmer méi grouss. Ass dat en Challenge?

„Jo et ass en Challenge an deem Sënn, datt mir èmmer méi Kanner hinn, déi müssen an eis Schoulen

(Nelly Stein, Lydie Schmit, Albert Wingert an de Précoce op Hudelen) intégréiert ginn. Deemno müssen d'Raimlechkeeten adaptéiert an d'Klassen èmmer méi grouss ginn – wat net onbedéngt negativ Konsequenzen

op de System muss hinn. Mee generell wäert sech an nächster Zäit „d'Bildungslandschaft“ zu Schéffleng entwéckelen – dorëms këmmert sech eng Berodungsfirma.



Francine Schenten | Gertrude Adamy | Tammy Aniset | Mylinh Nguyen | Martine Simon

#### Martine, wéi eng Periode am Joer hues du am léisten?

„Ech hinn den Ofschloss vum Schouljoer immens gär. Et ass u sech déi stressegst Zäit, well dat neit Schouljoer schonn nees muss organiséiert, d'Klasse préparéiert an nei Schüler opgeholl ginn – mee ech fannen dat immens spännend. Vun Abrëll un geet déi richteg intensiv Zäit scho lass. Et mierkt een, datt d'Kanner an deemno och d'Enseignanten „midd a wibbeleg“ ginn an datt et Richtung Summervakanz geet. Mëtt September, wann de Gros scho geplangt ass, geet et dann èmmer nees mat neier Energie weider. Eis Aarbecht ass ganz villfälleg, dofir ass et ni langweileg.“

#### Zoustänneg fir d'Zuelen an d'Rechnungen ass d'Francine Schenten! Wéi fills du dech am Schoulservice?

„Ech sinn elo säit 10 Joer hei a si ganz frou op dëser Plaz. D'Finanzwelt ass meng Leidenschaft a mir hinn eng super Equipe! De Lien téscht der Recette communale an de Schoulen z'assuréiere fannen ech èmmer nees intressant. Deelweis verwalten ech och déi ausserschoulesch Aktivitéiten an do begleeden ech è.a. d'Gesondheetsdeeg an et freet mech èmmer erëm ze gesinn mat welcher Begeeschterung d'Kanner dobäi sinn. Ech wollt awer och

nach soen, datt eis Stagiaire, d'Mylinh, mir a generell dem ganze Service vill ènnert d'Äerm gegraff huet während senger Zäit bei eis. Him dofir e grousse Merci!“

#### Trudchen, du hues selwer dräi Kanner. Hölleft dat an dengem Job?

„Jo, effektiv dréit dat dozou bai, datt ech villes mat den An vun den Eltere gesinn a villes novollzéie kann. Ech versichen èmmer Léisungen ze fannen, wann et mol Schwierigkeete ginn. Mäi Meedchen ass selwer Joffer/Proff a gëtt mir och vun Zäit zu Zäit Input, wéi een den Enseignement zu Schéffleng nach besser gestalte kann. Meng Haaptaufgabe sinn nieft dem Chèque-Service, an der Organisatioun vun diversen Aktivitéiten, virun allem den Encadrement vum Pédibus. Mir hu 25 Accompagnateuren, déi d'Kanner um Schoul- an Heemwee begleeden, dorënner ass ee Mann, de Rescht ass Frauenpower!“

### KONTAKT

40, rue de l'Eglise  
Tél. 54 50 61 – 423  
[commissionscolaire@schifflange.lu](mailto:commissionscolaire@schifflange.lu)

**HEURES D'OUVERTURE:**  
de 08h00 – 12h00 et de 14h00 – 17h00

# SCHOULBUET



2019 | 2020

GEMENG  
SCHEFFLENG

## DE SCHOULBUET 2019/2020

D'Rentrée ass gudd iverstaan an den neien Schoulbuet huet de Wee schonn an d'Klassen fonnt. Dës Publikatioun enthält all wichteg a nützlech Informatiounen am Bezug op d'Schoulwelt an eiser Gemeng.

Niewend de Schoukkanner, déi de Schoulbuet scho kritt hunn, kann natierlech jiddereen een op d'Gemeng sichekommen oder ganz einfach vum Internetsite [www.schifflange.lu](http://www.schifflange.lu) eroflueden.

## KANNERBETREIUNG

Déi ausserschoulesch Kannerbetreuung ass an der haiteger Zäit e grousse Pilier am Fonctionnement vun eiser Gesellschaft. Eist Land wissst, an eis Gemeng och. Mat der Zounam un Bierger hei zu Schéffleng klëmmt och d'Unzuel u Kanner, déi et ze betreie gëllt. De Besoin ass grouss an de Place-ment vun den eegene Kanner keng einfach Aufgab.

Am folgenden Dossier hu mir lech déi wichtigst Donnéeën zum Thema „Ausserschoulesch Kanner-betreiung“ zesummegedroen. Virdrunner geheie mir nach e Bléck op den Ist-Zoustand an déi Projeten, déi zukünfteg op kommunalem Niveau geplangt sinn.



### Ausserschoulesch Kannerbetreuung – wou sti mir a wou geet et hin?

Aufgab vun der Gemeng ass et, kannerfréndlech a kannergerecht Infrastrukturen ze schafen an d'Wuel-befanne vun de Kanner ze sécheren. An Hisiicht op déi ausserschoulesch Kannerbetreuung bestinn an eiser Gemeng eng Rei Méiglechkeeten, déi aller-déngs, duerch de Wuesstem vun der Gemeng, un d'Grenze vun hire Capacitéite stoussen.

Dëst ass eng Situatioun, déi sech net vun haut op muer léise léist, wann een d'Problematik bei der Wuerzel wöll paken a Léisunge wöll schafen, déi net némme kuerzfristeg aushöllefen, mee op laang Siicht Sënn maachen.

Et ass deemno wichteg, dass déi Leit, déi vun der Situatioun betraff sinn, mat agebonne ginn – si wëssen am beschte wou de Schong dréckt. Och wann eng participativ Approche méi Zäitopwänneg ass, se ass onverzichtbar wann d'Zil eng Stadent-wécklung ass, déi d'Besoine vun de Bierger opgräift an eng Gemeng schaft, wou si sech wuel llen.

Am Kader vum Masterplang goufen ènnert anerem am Bildungs- a Betreuungsberäich éischt Schrétt ènnerholl. 2018 goufen d'Schoul- an d'Betreungsstrukturen, déi an den Zoustännegkeetsberäich vun der Gemengenadministratioun falen, analyséiert an eng Bestandsopnam gemaach.

En Oktober 2018 a Mëtt Mee 2019 goufen a sou-genannten Ideenwerkstätte iwwert jeeweils dräi Deeg vum Léierpersonal, den Elteren an den Erzéier, dem Grupp PEP a Schoulklassen éischt Iddien zur Ëmgestaltung vun de Schoul- a Betreuungsstruk-turen ausgeschafft. Wärend dëse Phasen hat all Bierger d'Méiglechkeet, seng Iddien an eng vun den „Ideenboxen“, déi an der Gemeng verdeelt waren, eranzereechen.

All dës Iddie ginn aktuell gesammelt an op hir Ëm-setzbarkeet a Faisabilitéit gepréift. Mat der Rentrée an am Hibleck op d'Budgetsopstellung fir d'Joer 2020 wäert diskutéiert ginn, wéi eng Initiativen even-tuell schonn am kommende Joer können èmgesat ginn a wéi eng ee mat weider hëlt an d'Ëmsetzung vun engem an sech stëmmegen a ganzheetlechen Ëntwécklungskonzept vun der Schéfflenger Bildungs-landschaft.

## ACCUEIL PÉRISCOLAIRE

L'accueil périscolaire de nos enfants fait partie du fonctionnement de notre quotidien. Vu la croissance constante du nombre de citoyens schifflangeois, le placement de leurs enfants est un grand défi pour les parents.

Dans ce qui suit nous vous donnons un bref aperçu sur la situation politique actuelle et nous avons assemblé les informations les plus importantes sur les possibilités de garde dans notre commune.

### L'accueil périscolaire – où on est-on?

Suite à l'accroissement de notre population, la capa-cité de places disponibles dans l'encadrement péri-

scolaires atteint ses limites. Pour évaluer une solu-tion à long terme, des actions participatives ont été organisées dans le cadre du «Masterplang Schéffleng». Ainsi, les enseignants, les parents, les éduca-teurs, le groupe PEP et les classes primaires ont eu la possibilité de proposer et d'évaluer leurs idées lors de deux ateliers en octobre 2018 et mai 2019.

En même temps, toute la population a été demandée de déposer leurs idées dans une des «boîtes aux idées» mise en place dans les bâtiments communaux.

Lors des discussions de budget pour l'année 2020, les résultats de ces actions seront évalués et pris en considération.



**Méiglechkeeten zur ausserschoulescher  
Kannerbetreuung an der Schéfflenger Gemeng**

**CRÈCHEN**

Poppelcher / kleng Kanner

Crèches sinn an der Reegel zoustänneg fir d'Dages-betreitung vu Kanner, déi nach net an d'Schoul ginn.

Mir hunn lech hei eng Lëscht vun de Schéfflenger Crèchen zesummegegestallt.

**Les différentes possibilités d'encadrement  
périscolaire dans la Commune de Schifflange**

**CRÈCHES**

Bébés / petits enfants

Les crèches ont pour objectif l'accueil et la prise en charge éducative des enfants non encore scolarisés dans des infrastructures professionnelles.

Voici une liste des crèches situées à Schifflange.

<b>Crèche Villa Pipoo</b>	691 992 826 26 53 16 83	65, rue Belair L-3820	www.villapipoo.lu	
<b>Crèche Les 3 pommes</b>	26 53 21 33 info@creche-les3pommes.lu	8, Schéfflengerbierg L-3825	www.creche-les3pommes.lu	
<b>Crèche Doudou &amp; Cie</b>	26 54 36 92	38, rue Pierre Dupong L-3832	www.doudou.lu	
<b>Foyer de jour Am Buggi</b>	54 00 19	57, rue de l'Église L-3833	www.cjf.lu	
<b>Crèche D'Stuppesland - Garderie fir Kanner asbl.</b>	26 54 40 1 stuppesland@pt.lu	89A, rue de Hédange L-3841		
<b>Crèche La Luciole</b>	27 51 85 21 info@luciole.lu	23, cité op Hudelen L-3863	www.luciole.lu	
<b>Crèche Bébé Star</b>	27 99 99 93 info@bebestar.lu	30, rue du Parc L-3872	www.bebestar.lu	
<b>Schéfflenger Bëschzwergen</b>	26 53 04 65 infoschifflange@beschcreche.lu	38, rue du Parc L-3872	www.beschcreche.lu	
<b>Crèche Bei den Raupen</b>	27 51 84 84	11, rue du Pont L-3873	www.beidenraupen.lu	

**DAGESELTHER**

Poppelcher / kleng Kanner / Schoulkanner

**Allgemeng Informatiouen**

Eng Dagesmamm oder en Dagespapp iwwerhëlt reegelméisseg (dagsiwwer an nuets), géint Bezung, d'Betreitung vu bis zu fënnef mannerjärege Kanner bei sech doheem. D'Dageseltere mussen op dat kierperlecht an emotionaalt Wuelbefanne vum Kand uecht ginn, et am Alldag begleeden an e Kader bidden, dee férderlech ass fir seng Entwécklung. Grondsätzlech fénnt d'Betreitung ausserhalb vun de Schoulstonne statt a gëtt vun den Elteren an der Betreuungspersoun am Virfeld zäitlech festgehalen.

**Dagesmamm oder -papp ginn**

Wann Dir als Dagesmamm oder -Papp wëllt schaffen, kenn Dir lech un d'Agence Dageseltere vun ARCUS wenden. Si sinn d'Ulafplatz fir d'Ausbildung, d'Betreitung an d'Informéieren am Beräich vun der familiärer Betreuung. Si klären lech iwwert d'Konditiounen op, déi Dir musst erfëllen a begleeden lech virun, während a no der Formatioun.

**Kontakt:**



am Déngscht vu Kanner, Jugend a Famill

**ASSISTANCE PARENTALE**

Bébés / petits enfants / écoliers

**Informations générales**

L'assistance parentale consiste en la prise en charge régulière et à titre rémunéré, de jour ou de nuit, d'enfants mineurs (pas plus que cinq enfants à la fois). L'assistance comprend, en fonction de l'âge de l'enfant, les activités suivantes: accueil en dehors des heures de classe, la restauration, la surveillance et l'animation d'activités à caractère socio-éducatif, l'aide aux devoirs à domicile, la surveillance pendant le repos et le sommeil et l'accueil en cas de maladie. Les droits et obligations des parties doivent faire partie d'un contrat d'éducation et d'accueil.

**Comment obtenir l'agrément pour devenir assistant parental**

Si vous êtes intéressés à obtenir l'agrément en tant qu'assistant parental, veuillez contacter l'« Agence Dageselteren » qui vous informera, conseillera et guidera tout au long du procès.

**Contact :**

**Agence Dageselteren**

Tel. : 26 20 27 94 1

E-mail : info@arcus.lu

Web : www.dageselteren.lu



## Dageseltere fannen

Eng detailléiert Lësch mat den Dagesmammen, déi zu Schëffleng aktiv sinn, an déi der Gemeng hiren Accord ginn hunn fir hir Donnéeën ze publizéieren, aktualiséiere mir regelméisseg op [www.schifflange.lu](http://www.schifflange.lu).

## Trouver une assistance parentale

Au plan local, une liste détaillée des assistantes parentales actives à Schiffange, qui ont donné l'accord à l'Administration Communale de publier leurs données, est actualisée régulièrement sur [www.schifflange.lu](http://www.schifflange.lu).

NOM	CONTACT	ADRESSE	LANGUES	ÂGE DES ENFANTS PRIS EN CHARGE
Madame Anna Maria SPADA	621 246 959 48 04 43 <a href="mailto:spada.annamaria@hotmail.com">spada.annamaria@hotmail.com</a>	rue des Aulnes	IT / FR	0 – 12 ans
Madame Maria Elisabete DI TERESA MACHADO	621 73 37 55 26 52 20 53 <a href="mailto:elisabete-m@outlook.fr">elisabete-m@outlook.fr</a>	rue Belle-vue	FR / IT / PT	4 – 12 ans
Madame Lence THOMA-DIMITRIEVA	691 63 87 91 26 53 24 61 <a href="mailto:thomamarco14@gmail.com">thomamarco14@gmail.com</a>	résidence Belle-Vue	FR / LU	3 – 6 ans
Madame Carole DEGROTT	691 509 056	rue des Fleurs	LU / FR / DE	1 – 4 ans
Madame Sandra Manuela ESTEVES DE SOUSA-BARBOSA DA MOTA	691 875 995 <a href="mailto:andreines@hotmail.fr">andreines@hotmail.fr</a>	rue de Hédange	FR / PT / (LU)	3 mois – 10 ans
Madame Idalina FERREIRA GOMES	661 42 87 07 <a href="mailto:idalina.gomes80@hotmail.com">idalina.gomes80@hotmail.com</a>	rue de Hédange	PT / FR	3 mois – 12 ans
Madame Nadia HASSAÏNI	621 37 84 65	cité Emile Mayrisch	FR	5 – 12 ans
Madame Carla Sofia LOURENCO CARRICA	621 38 43 03 <a href="mailto:carlacarrica3@icloud.com">carlacarrica3@icloud.com</a>	rue de Noertzange	PT / FR / ES	0 – 12 ans
Madame Giovina QUACQUARELLI	691 39 94 71 26 56 38 12 <a href="mailto:stregati_da_lui@hotmail.it">stregati_da_lui@hotmail.it</a>	cité op Hudelen	ITA / DE / FR	6 – 12 ans
Madame Costina DI STEFANO-CONDURACHE	661 265 31 11 26 53 11 34 <a href="mailto:cdis@pt.lu">cdis@pt.lu</a>	cité Paerchen	FR / IT / RO / (LU / DE)	4 – 12 ans



### ET ASS D'RENTRÉE ...

Mir hoffen Dir hat all eng schei Summervakanz a sidd erêm voller Energie fir an den Hierscht ze starten!  
Mir wollten lech zwou Organisatiounen virstellen déi lech villäicht kéint interesséieren a wou Dir kéint matmaachen an lech engagéieren.



## ACT-SOLAR

Diskutéiert gëtt vill iwwert de Klimawandel an dat ass och gutt a wichteg!

Elo bitt sech eng Méiglechkeet un ze HANDELEN!

Manifestéieren an diskutéiere muss ee weider maachen, mä besonnesch durch Handele ginn mir an déi richteg Richtung.

Den Act-Solar gëtt dir d'Méiglechkeet **25kWp** u Sonnenenergie ze produzéieren. Dat entspricht dem **duebelen u Stroum** wat **12 Leit** während **25 Joer** verbrauchen.

Mat dëser Aktioun handels du wierklech géint de Klima-

wandel an dréis zu enger nohalteger an ekologescher Energie-Gewënnung bai.

Vum **27. Oktober bis den 31. Oktober 2019** kanns du dech um Act-Solar bedeelen. Zesumme mat der Gemeng Schëffleng, dem Schëfflenger-Jugendhaus a Greenpeace léiers du wei d'Solar Energie fonctionnéiert, wat's du dofir brauchs, wei dat opgebaut an installéiert gëtt a wat's du wierklech domat bewierks.

Niewent dem Manifestéieren an Diskutéieren och HANDELEN. Mell dech un a maach mat.

De Planéit ass dir dankbar. „Et pléckt een, wat ee séit !“

**Umellen:** bis den 18. Oktober beim Patrick de Oliveira | [patrick.deoliveira@youth.lu](mailto:patrick.deoliveira@youth.lu)

## ECPAT | YOU(TH) TOGETHER

D'World Health Organisation (WHO) huet schonn 2013 geschat, dass an Europa ronn 18 Milliouenen Kanner am Alter von 2 bis 17 Joer scho vu sexuellem Mëssbrauch beträff waren. De Problem ass awer, dass némmen e klenge Deel vun all den Affer sech iwwerhaapt en Matmënsch zur Hëllef sicht, den Rescht äussert sech net dozou a muss souwuel mat den physeschen wei psycheschen Konsequenzen eleng émgoen. Gefiller vu Schold a Schan sinn oft domadder verbonnen, an dat mécht et och sou schwéier fir sech engem unzevertrauen.

Mir sinn **ECPAT You(th) Together**, e Grupp vu jonke Leit téschent 15 an 25 Joer, dee reegelméisseg zesumme kennt, fir iwwert sou een wichtegt Tabu-Thema wéi sexuell Ausbeutung vu Mannerjärgen ze diskutéieren, ze verhënneren an aktiv dogéint virzegoen. Eist Zil ass et, besonnesch aner Jonker, mee och Mënschen vun all Altersgruppen drop hinzuweisen, dass et sexuell Ausbeutung och zu Lëtzebuerg gëtt, wéi zum Beispill am Internet bei Fäll vu sexuellem Mëssbrauchsmaterial vu Kanner (Kannerpornografie), oder Erpressung unhand vu plakege Fotoen.



[www.ecpatyouth.lu](http://www.ecpatyouth.lu) | [www.facebook.com/ecpatyouthLU](http://www.facebook.com/ecpatyouthLU)

## HIERSKTOKOLONIE | VUM 27.10.-02.11

Wou?: LËLZ • Alter: 11 – 15 • Präis: 229 €

„De Summer ass eriwwer, dobausse gëtt et méi kal... mee dat heesch net dass de Spaass een Enn muss hunn.

Hutt dir Loscht op een onvergiesslecht Erliefnis am schéine Lëlz beim Stauséi, da sidd dir hei genau richteg. Kanu fueren, Spiller am Bësch, Ausflich op aner schéi Plazzen, sinn némmen e puer vun deene ville flotte Saachen déi mer hei zesummen erliewe wäerten. Pak der eng gutt Portioun Spaass an deng Valise a maach dech prett fir d'Hierschtkolonie. Mir freeën eis op dech.“

Umeldung: <http://agenda.snj.lu>



Unhand vu Workshops, Filmowenter, Flashmobs a Radiosendungen klären mir d'Leit iwwert d'Thema op a vermöttelen, wei een sech selwer dogéint schütze kann. Opklärung ass en eischte Schrëtt, fir d'Mënschen drop opmierksam ze maachen, wei wichtig et ass, iwwer d'sexuell Ausbeutung vu Kanner ze schwätzen, oder sech Hëllef ze huelen, wann een an sou eng Situations geréit. Fir eng méi effikass Präventioun ze erméiglechen, ass et wichtig den Tabu ze briechen an öffentlech och iwwer esou schwiereg Themen ze schwätzen.

Mir fannen et wichtig dass Jonker sech fir aner Jonker asetzen a sech mat globale Problemer auserneesetzen. An deem Sënn ass ECPAT You(th) Together eng Méiglechkeet, d'Welt e bëssi besser ze maachen.

Et ass och e flotte Wee, nei Leit kennenzeléieren, déi sech gemeinsam fir eppes Guddes asetzen. Ween interesséiert ass, kann sech gäre via eiser Internetsäit oder iwwer Facebook bei eis mellen.

### ECPAT You(th) Together

ass de Jugendgrupp vun der lëtzebuergescher ONG ECPAT Luxembourg, déi fir eng Welt ouni sexuell Ausbeutung vu Kanner kämpft. ECPAT Luxembourg huet Projeten zu Lëtzebuerg, an Afrika an an Asien. Sexuell Ausbeutung vu Kanner ass eng Form vu sexuellem Mëssbrauch, bei der en Austausch stattfënnt, deen a Form vu Suen mee och vun enger Ennerkunft, enger materieller Saach, oder just engem Versprechen vun eppes, un d'Affer selwer oder un eng aner Persoun geet.



## MÉRITE JEUNESSE: DU KANNS MÉI WÉI'S DU MENGS

Mérите Jeunesse ist ein Programm für alle jungen Menschen zwischen 14 und 24 Jahren in Luxemburg. Jeder der Lust hat, sich persönliche Ziele zu setzen, und diese in einem flexiblen Programm zu erreichen, kann mitmachen. Weltweit nehmen heute jährlich mehr als 1,3 Millionen Jugendliche in über 130 Ländern an dem Programm teil, das 1956 in Großbritannien als „The Duke of Edinburgh's Award“ gegründet wurde.

1993 kam das Programm nach Luxemburg – auf Initiative des damaligen Großherzogs Jean. Seitdem würdigt der Mérите Jeunesse die persönlichen Anstrengungen im außerschulischen Bereich, und zielt darauf, die positive Rolle der Jugendlichen und jungen Erwachsenen in der Gesellschaft zu verstärken. Die Teilnehmer/innen werden dazu ermutigt, ihre individuellen Kompetenzen in vier Kategorien zu stärken: Sport, Talent, Freiwilligendienst und Outdoor-Aktivitäten. Dabei können die Teilnehmer/innen frei entscheiden, welche Tätigkeiten und welches Tempo für sie richtig sind. Auch den Schwierigkeitsgrad können sie individuell anpassen. Es handelt sich nicht um einen Wettbewerb, sondern es ist Ausdauer gefragt!

Die von den Schüler/innen selbst entworfenen Programme verlaufen dann über einen Mindestzeitraum von jeweils 6, 12 oder 18 Monaten und werden dementsprechend mit den Medaillen Bronze, Silber oder Gold ausgezeichnet.



„SI J'AI RÉUSSI À FAIRE TOUT ÇA, JE SUIS SÛRE QUE J'ARRIVERAI DANS LE FUTUR À FAIRE TOUT CE QUE JE VEUX. EXPÉRIENCE INOUBLIABLE !“

2017 - Maria, Teilnehmerin aus dem Lycée Hubert Clément Esch



Die Goldmedaille setzt neben den vier oben genannten Kategorien noch voraus, dass sich die Kandidat/innen für ein Projekt engagieren, welches meist aus einem sozialen oder kulturellen Einsatz im Ausland besteht.



„AM KADER VU MENGEM MÉRITE JEUNESSE HUNN ECH NEI LEIT KENNE GELÉIERT A WICHTEG ERFARUNGE FIR D'LIEWE GEMAACH, SOUWÉI OCH NEI TECHNIKEN A LIDDER OP DER GITTAR GELÉIERT. MAT DER PARTICIPATIOUN UM PROGRAMM WOLL ECH AWER OCH WEISEN, DATTECH MÉI SENN EWÉI EEN 'NORMALE JONG' AN DAT VILL GUDDES A MIR STÉCHT!“

2018 - Patrick, Teilnehmer aus dem Lycée Technique de Bonnevoie



Der Höhepunkt des Programms ist die Diplomvergabe, die jedes Jahr im Frühling im Forum Campus Geeseknäppchen stattfindet. S.K.H. Prinz Guillaume, Präsident der Stiftung Mérите Jeunesse, überreicht gemeinsam mit dem Bildungsminister Claude Meisch die Auszeichnungen an jede/n anwesende/n Teilnehmer/in. In diesem Jahr erhielten 265 Jugendliche ihre Auszeichnung, wobei einige Medaillenträger während des Abends auch von ihren persönlichen Erfahrungen mit dem Programm berichten.

„DANK DEM MÉRITE JEUNESSE HABE ICH GELERNT, DASS WENN MAN LANGE GENUG AN ETWAS DRANBLIEBT AUCH WIRKLICH WEITERKOMMT. AUSSERDEM HABE ICH GELERNT NICHT SOFORT AUFZUGEBEN UND DASS MAN, WENN MAN MIT ANDEREN MENSCHEN ZUSAMMENARBEITET, VIEL SCHNELLER ANS ZIEL KOMMT.“

2017 - Claudia, Teilnehmer aus dem Lycée de Garçons Luxembourg

In Zusammenarbeit mit dem SNJ wurde 2006 ein zusätzlicher Preis ins Leben gerufen, der „Prix du Mérite Jeunesse“, welcher jene besonderen Leistungen würdigt, die in Gruppenarbeit entstanden sind. Jedes Jahr richtet die Stiftung Mérite Jeunesse Luxemburg einen Aufruf zur Kandidatur an alle Schulen, Vereinigungen und Jugendhäuser.

Dieses Jahr wurden vier Finalisten auserkoren:

1. „Wanderen fir e gudden Zweck“ - ein Projekt vom Jugendtreff Déifferdang;
2. „Rock the Theatre“ - ein Projekt vom Jugendhaus Soleuvre (Jugendtreff SABA);
3. „Newcomer Project“ – ein Projekt von Young Caritas und Elisabeth; sowie
4. „YOUrovelo“ - ein Projekt von Young Caritas Luxembourg, zusammen mit den Ländern Südtirol und Georgien.

„WAT ECH ANERE JONKE MAT OP DE WEE WËLL GINN ASS  
‘FILL YOUR LIFE WITH ADVENTURES NOT THINGS. HAVE STORIES TO TELL, NOT STUFF TO SHOW’.  
FIR MECH ASS ET GENAU DAT WAT DE MÉRITÉ AUSMÉCHT.“  
2018 - Emile, Teilnehmer aus dem Athénée de Luxembourg

Du möchtest mitmachen und dein Mérite Jeunesse Diplom erhalten? Oder du möchtest ein Projekt für den „Prix du Mérite“ einreichen?

Dann melde dich bei uns: [merite@youth.lu](mailto:merite@youth.lu)

## BEE CREATIVE

BEE CREATIVE a seng Partner invitierien lech op hir Wanter-Editiou vum Makerfest, de **16. a 17. Dezember 2019** am Forum Geesseknäppchen.

Virkenntnesser braucht Dir keng, just Virwëtz, en Interessi fir nei Technologien a Loscht um Kniwwelen.

Ateliere fir Grouss a Kleng maachen d'Makerfest zu engem flotte Rendezvous fir Klassen aus dem Fondamental a Secondeaire, fir Gruppen aus Maisons Relais a Jugendhaiser a fir Familljen. Fir jiddereen ass eppes dobäi.

Weider Informatiounen op: [www.bee-creative.lu](http://www.bee-creative.lu)



## FORMATIONS SALTO



Zwou Formationen déi sech un Leit richten déi am Jugendberäich täteg sinn ... MELLT IECH UN!

Am Kader vum europäesche Programme Erasmus+ können all déi Leit déi am Jugendberäich schaffen u Konferenzen, Seminairen a Formationen uerschter Europa deelhuelen. Hei wollten mir zwou Formatione virstellen, déi hei zu Lëtzebuerg statt fannen.

Nieft dëse Formatione, fannt dir natierlech nach vill [aner Formationen um Internet Site](#)

<https://www.salto-youth.net/tools/european-training-calendar/>. Avis aux amatrices et aux amateurs ...

Falls dir zu dësen Aktivitéiten nach Froe sollt hunn, zéckt w.e.g. net dem Tanja MATIAS vum SNJ unzeruffen: **2478 - 6477**

DATUM	THEMA	LINK
21. - 22. November 2019	TCA "You (th) work with refugees in non-formal education"	<a href="http://trainings.salto-youth.net/8016">http://trainings.salto-youth.net/8016</a>
14. - 17. Januar 2020	TCA "Youth work in the digital era"	<a href="http://trainings.salto-youth.net/8125">http://trainings.salto-youth.net/8125</a>

## KANNERBETREIUNG

### BEI SECH DOHEEM

Poppelcher / kleng Kanner / Schoulkanner

#### Allgemeng Informatiounen

Eltere können hier Kinder oder von einer Person, die sie vertrauen, bei sech betreuen lassen. An diesem Fall muss es eine Mutter oder Vater und Arbeitgebervertrag aufsetzen an d'Arbeitsverhältnis beim CCSS (Centre commun de la sécurité sociale) melden. Die Kinder müssen sich im Bezug auf die Sozialversicherungsbetrag an die Steuerer. Eltern sind ab diesem Moment Patron an der angestellten Person als sozialversichert an das Recht auf die national festgelegte Mindestlöhne.

#### Kontakt:



## EMPLOYÉ POUR LA GARDE D'ENFANT

Bébés / petits enfants / écoliers

#### Informations générales

Votre enfant peut être gardé par une personne employée à votre domicile. Il convient dès lors de fixer avec celle-ci les modalités qui figureront dans un contrat de travail. En outre, l'employé doit être déclaré au Centre commun de la sécurité sociale qui se charge de l'affiliation et de la perception des cotisations sociales et des retenues fiscales. L'employé ainsi affilié est couvert par les assurances sociales et a droit au salaire minimum garanti.

#### Contact :

## Centre commun de la sécurité sociale

Tel. : 40 141-1  
Web : [www.ccss.lu](http://www.ccss.lu)

## BABYSITTER

Poppelcher / kleng Kanner / Schoulkanner

#### Allgemeng Informatiounen

E Babysitter ist eine Person, die während eines kurzen Zeitraums die Betreuung eines Kindes übernimmt, während die Eltern nicht da sind. Der Babysitter hat die Aufgabe, das Kind zu versorgen, während die Eltern Erziehungsbedürfnisse außer Haus haben. Die Betreuung des Kindes findet normalerweise in der Regel bei ihm statt an einem Tag bis zu acht Stunden dauern, während 7.00 Uhr bis 2.00 Uhr am Tag und 2.00 Uhr bis 7.00 Uhr am Tag. Wenn das Kind betreut wird, muss am Tag den einzelnen Parteien erklärt werden. Die Betreuung findet direkt am Ort statt.

#### Wichtig:

E Babysitter ist kein Ersatz für eine professionelle Betreuung!

## BABY-SITTER

Bébés / petits enfants / écoliers

#### Informations générales

Un « baby-sitter » est une personne en charge de la garde d'enfants au domicile de l'enfant, pour une période généralement courte, et contre rémunération. Sa tâche est de garantir le bien-être de l'enfant durant l'absence des parents. La durée de la prise en charge ne peut pas dépasser huit heures et doit se situer entre 7h00 le matin et 2h00 la nuit. Les conditions de garde ainsi que les modalités de paiement sont à préciser préalablement. Le paiement se fait en espèces après la prestation.

#### Important :

Le baby-sitting n'est pas équivalent à une garde professionnelle !

## Babysitter ginn

D'Schëfflenger Gemeng organiséiert reegelméisseg Babysitterformatiouen op lëtzebuergesch an op franséisch. Dès fanne fir gewéinlech am Zäitraum Mäerz / Abrëll statt. All jonke Schëfflenger téschent 15 an 30 Joer kritt eng Invitatioun Heem geschéckt fir sech kënnen unzemellen.

Nodeems du deng Formatioun ofgeschloss hues an de Certificat am Grapp hues, kanns du deng Servicer als Babysitter ubidden. Villächte kënns du Familien aus dengem Émfeld, déi kleng Kanner hunn an déits du direkt kanns uschwätzen. Du kanns dech awer och op [www.babysitting.lu](http://www.babysitting.lu) aschreiwen. Hei kanns du uginn, wéini dass du Zäit hues fir op Kanner opzepassen an a wéi eng Uertschaften dass du kanns schaffe kommen. Du kanns och eng Foto eroaplueden an esou däi Profil méi uspriedchend gestalten. Déi Elteren, déi sech ebenfalls op dem Site ageschriwwen hunn, kënnen dech dann direkt kontaktéieren.

## Babysitter fannen

Wann Dir op der Sich no engem Babysitter sidd, da kënnt Dir lech op [www.babysitting.lu](http://www.babysitting.lu) umellen a kritt dann Zugang zu de Profiller vu Jonken, déi eng Babysitterformatioun ofgeschloss hunn an op der Sich no Famillje sinn, déi Kanner ze betreien hunn. Dir kënnt énnert anerem no Uertschaft, Alter, Sproochekennnisser filteren an esou dee Babysitter fannen, deen am beschte bei lech passt. De Projet ass eng national Zesummenarbecht vun der Agence Dageseltene vun der ARCUS asbl., dem Service National de la Jeunesse a lokale Partner, zu deenen och d'Schëfflenger Gemeng gehéiert.

## Kontakt:

Fir Froen zu de Formatiounen, Aschreiwung an dem Fonctionnement vun [babysitting.lu](http://babysitting.lu), kënnt Dir lech gären am Service des citoyens et de la communication op der Schëfflenger Gemeng mellen:

**Madame Nickie Lippert**

Tel. : 54 50 61 – 316  
E-Mail : [nickie.lippert@schifflange.lu](mailto:nickie.lippert@schifflange.lu)



## Comment devenir baby-sitter ?

La Commune de Schifflange organise régulièrement des cours de baby-sitting pour les jeunes entre 15 et 30 ans. Les cours sont tenus en langues luxembourgeoise et française et se déroulent d'habitude entre mars et avril.

Après avoir reçu ton attestation de participation, tu pourras proposer tes services, soit en t'adressant directement aux parents dans ton entourage, soit en t'inscrivant sur [www.babysitting.lu](http://www.babysitting.lu).



**Babysitting.lu**

## Comment trouver un baby-sitter ?

En cas de besoin d'un baby-sitter actif, vous pouvez vous inscrire sur [www.babysitting.lu](http://www.babysitting.lu), un site géré par le Service National de la Jeunesse en collaboration avec ARCUS asbl. et des partenaires locaux, dont la Commune de Schifflange. Après votre inscription vous recevez accès aux données des jeunes qui ont terminé leur formation et qui vous proposent leur service.

## Contact :

Pour tout renseignement supplémentaire sur les formations, l'inscription et le fonctionnement du site, veuillez contacter le Service des Citoyens et de la Communication :



## AU PAIR

Puppelcher / kleng Kanner / Schoulkanner

## Allgemeng Informatiouen

En Au Pair ass e Jonken, deen aus dem Ausland kënnt a bis zu engem Joer an enger Famill wunnt fir esou d'Lëtzebuerger Land a Kultur kennenzeléieren. Den Au Pair hëlt um alldeegleche Liewe vun der Famill deel, hëlleft bei der Kannerbetreuung an iwwerhëlt kleng Aufgaben am Haushalt. Am Géigenzuch garantéiert d'Gaaschtfamill dem Jonken säin lessen a säi Logement an erméiglecht him d'Deelhuelen un engem Sproochecours an u kulturellen Evenementer am Land. Si ass ausserdeem verflicht den Au Pair fir d'Dauer vu sengem Openholt bei der CCSS unzemellen.

## Wichteg:

En Au Pair ass keen Ersatz fir eng professionell Ganzdagsbetreuung!

## Au Pair ginn

Wann s du téschent 18 a 29 Joer al bass, gäre mat Kanner schaffs an hei zu Lëtzebuerg wunns, da kanns du eng Demande maache fir Au Pair am Ausland ze ginn. Fir all d'Detailer iwwert d'Konditiounen gewuer ze ginn, kanns du dech beim Service National de la Jeunesse mellen. Si hunn Äntworten op deng Froen a begleeden dech bei der Prozedur.

## En Au Pair bei sech ophuelen

Wann Dir Loscht hutt, nei Kulture kennenzeléieren, op mannst ee Kand am Alter vu bis zu 12 Joer hutt a bereet sidd, e Jonke bei lech an der Famill opzehuelen, da kënnt Dir eng Demande maachen fir Gaaschtfamill vun engem Au Pair ze ginn. Beim Service National de la Jeunesse kritt Dir all d'Renseignementer iwwert den Agreement an d'Prozedur.

## Kontakt:



## AU PAIR

Bébés / petits enfants / écoliers

## Informations générales

On entend par accueil au pair le séjour temporaire (jusqu'à un an) d'un jeune venant de l'étranger pour vivre au sein d'une famille au Luxembourg. Ainsi il pourra améliorer ses connaissances culturelles et linguistiques. Il est logé et nourri au sein de sa famille d'accueil, qui lui offre des formations linguistiques et la participation à des activités culturelles. Bien que la participation du jeune aux tâches familiales ne soit pas le but principal du séjour, la famille bénéficie de l'appui du jeune dans l'encadrement de ses jeunes enfants et lors de légères tâches ménagères. La famille d'accueil est obligée à déclarer l'accueil au pair auprès du Centre commun de la sécurité sociale afin de garantir un cadre sécurisé.

## Important :

L'accueil au pair n'est pas équivalent à une garde professionnelle !

## Comment devenir au pair ?

Tout jeune entre 18 et 29 ans résidant au Luxembourg qui est intéressé à la garde d'enfants peut poser sa demande pour faire une année au pair à l'étranger. Le Service National de la Jeunesse dispose de plus d'informations.

## Comment accueillir un au pair ?

Toute famille qui a au moins un enfant âgé de moins de 13 ans et qui a envie de découvrir d'autres cultures et de faire partager la sienne peut poser sa demande pour devenir famille d'accueil d'un jeune au pair. Veuillez contacter le Service National de la Jeunesse pour tous renseignements sur l'agreement et la procédure à suivre.

## Contact :

**Service National de la Jeunesse**  
**Accueil au pair**  
Tel. : 247 864 08  
E-mail : [aupair@snj.lu](mailto:aupair@snj.lu)  
Web : [www.accueil-aupair.lu](http://www.accueil-aupair.lu)

## MAISON RELAIS

Schoulkanner

### Allgemeng Informatiouen

Eng Maison Relais ass eng communal Service-ariichtung, déi d'Betreiung vu schoulflichtege Kanner ausserhalb vun de Schoulstonne garantéiert. De Service riicht sech un d'Familljen déi an der jeeweliger Gemeng wunne respektiv deenen hir Kanner do an d'Schoul ginn.

D'Schöefflenger Maison Relais gëtt am Numm vun der Gemeng vun der „Garderie fir Kanner asbl“ geréiert. D'Hauptgebai befënnt sech an der Cité op Hudelen an huet Platz fir insgesamt 350 Kanner aus de Cyclen 1.2 bis 4.2.

D'Aschreiwunge können iwwert de Büro vun der Maison Relais gemaach ginn a musse vu Joer zu Joer erneiert ginn. Umeldunge sinn och während dem Joer méiglech, souwält Plazen disponibel sinn. Folgend Prioritéite gi bei der Aschreiwung berécksichtegt:

- Famillje mat elengerzéinden Elteren
- Familljen, an deene béis Elterendeeler schaffen
- Famillje mat enger Benodeelegung (bspw. Sozialhëllef, ...)

## MAISON RELAIS

Écoliers

### Informations générales

Le système des Maisons Relais est un service communal qui assure la garde des enfants et des jeunes en dehors des horaires scolaires. Il s'adresse aux familles habitant la commune respectivement aux enfants scolarisés dans cette commune.

La Maison Relais de Schifflange est gérée par la « Garderie fir Kanner asbl. » au nom de l'administration communale. Le bâtiment principal est situé dans la cité op Hudelen et dispose de 350 places pour les enfants des cycles 1.2 à 4.2.

Les inscriptions peuvent être déposées aux bureaux de la Maison Relais et doivent être renouvelées pour le début de chaque année scolaire. L'admission en cours d'année est possible, selon disponibilité des places. La priorité est donnée :

- aux familles monoparentales
- aux familles où les deux parents travaillent
- aux familles défavorisées (ex : besoins sociaux, ...)

## SERVICE KRANK KANNER DOHEEM

Poppelcher / kleng Kanner / Schoulkanner

### Allgemeng Informatiouen

Op Ufro hin këmmert sech de Fleegedéngscht „Krank Kanner doheem“ vun de Femmes en détresse asbl. a senger vertrauter Ëmgéigend em dat krankt Kand, während d'Elteren op der Aarbecht sinn. Et kann een sech am Virfeld an d'Datebank vum Service aschreiwen. Elengerzéind Eltere gi virrangeg behandelt. Den Tarif fir de Service gëtt un Hand vum Nettohaushaltsakommes berechent. De Service gëtt énnerstëtzzt vum Chancéglächheetsministère.

### Kontakt:



## GARDE D'ENFANTS MALADES

Bébés / petits enfants / écoliers

### Informations générales

Sur demande, le service « Krank Kanner Doheem » prend en charge un enfant malade à son domicile pendant que les parents poursuivent leur activité professionnelle. Le service envoie une collaboratrice à domicile qui prend soin de l'enfant. Il convient de s'inscrire au préalable dans une base de données du service. Toute personne qui élève seule son enfant est prioritaire. Le revenu net du ménage sert de base de calcul pour la participation aux frais pour la garde de l'enfant.

### Contact :

#### SKKD

Tel. : 48 07 79  
E-mail : skkd@fed.lu  
Web : www.fed.lu

## LES GARDES

### LES GARDES ONT LIEU

entre 7:00 et 19:00 heures

### LA DURÉE D'UNE GARDE NE PEUT PAS DÉPASSER

9 heures de suite

### UNE VISITE MÉDICALE EST INDICUÉE AU 2IÈME JOUR DE LA GARDE



## LES TARIFS

- les tarifs sont publiés sur le site internet de Femmes en Détresse
- le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde
- pour les familles monoparentales le certificat de résidence élargi, établi par la commune est indispensable



## LES COLLABORATRICES



Toutes les collaboratrices du « Service Krank Kanner Doheem » ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes

## FRAIS DE DEPLACEMENT

- ½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg
- 1 heure de déplacement pour toutes les autres communes

## Effnungszäiten

### Horaires

#### SCHOULZÄIT | JOURNÉES SCOLAIRES

Mé   Lu	Mé   Me	Fr   Ve	Dé   Ma	Do   Je
07h00 - 07h45			07h00 - 07h45	
11h30 - 13h45			11h30 - 19h00	
16h00 - 19h00				

#### KANTIN (SCHOULZÄIT & SCHOULVAKANZEN) CANTINE (JOURNÉES SCOLAIRES ET VACANCES)

Mé - Fr   Lu - Ve	Mé - Fr   Lu - Ve
07h00 - 19h00	12.00 – 14.00

### Kontakt:



#### Maison Relais Schifflange

Tel. : Monsieur Poos Gilles  
chargé de direction  
26 54 53 21 | 621 740 636  
E-mail : maisonrelais@schifflange.lu

www.mr-schifflange.lu

### Contact :

La Ligue Médico-Sociale informe que les prochaines consultations pour nourrissons et jeunes enfants auront lieu:



# / SAVE THE DATE

## SCHIFFFLANGE - CENTRE MÉDICO-SOCIAL

57, rue de l'Eglise | L-3833 Schifflange

**24/10/2019**

consultation pour nourrissons et jeunes enfants (0-4 ans)  
de 9h00 à 11h30

**14/11/2019**

consultation pour nourrissons et jeunes enfants (0-4 ans)  
de 9h00 à 11h30

Lors de cette consultation, une séance d'échange et d'information « Allaitement » se déroulera de 9h30 à 10h30.

**28/11/2019**

consultation pour nourrissons et jeunes enfants (0-4 ans)  
de 9h00 à 11h30

Lors de cette consultation, une séance d'échange et d'information « Développement des 5 sens » se déroulera de 9h30 à 10h30.

**12/12/2019**

consultation pour nourrissons et jeunes enfants (0-4 ans)  
de 9h00 à 11h30

Lors de cette consultation, une séance d'échange et d'information « Le sommeil de l'enfant » se déroulera de 9h30 à 10h30



**Votre opinion est importante pour l'avenir de notre commune et du vivre ensemble à Schifflange**

En 2019, la Commune de Schifflange a décidé d'établir un diagnostic en vue de la réalisation d'un **Plan Communal à l'Intégration**.

L'objectif est de faire une sorte « d'état des lieux » de notre commune, de sa diversité de cultures et de nationalités afin de développer des actions cohérentes qui répondent à des besoins réels pour favoriser le vivre ensemble à Schifflange.

La commune, en collaboration avec le cefis (Centre d'Etude et de Formation Interculturelles et Sociales) veut promouvoir l'échange avec les citoyens de Schifflange toutes nationalités et cultures confondues.

Pour cela, la commune invite à deux soirées d'échanges thématiques. Ce sera l'occasion pour les citoyens d'exprimer leurs préoccupations ainsi que leurs besoins et aspirations. Il en sera tenu compte lors de l'élaboration des projets et actions du futur **Plan Communal à l'Intégration**.

Ces deux soirées de discussion sont prévues aux dates suivantes :

- le mardi 22 octobre: l'intégration par le sport, les loisirs, la culture et les associations
- le jeudi 5 décembre: l'intégration par l'éducation, la participation sociale et politique, le logement, le travail

Les réunions se tiendront à la Salle Grand-Duc Jean de la Commune et débuteront à 19.30 heures.

Ne ratez pas cette occasion pour exprimer votre mot !

**Nous aimerions également vous rappeler de bien vouloir participer au sondage « L'intégration et le vivre ensemble dans la Commune de Schifflange ».**

**Par voie postale, en passant à la commune, sur notre site [www.schifflange.lu](http://www.schifflange.lu) ou via le code QR ci-dessous vous pouvez participer au sondage.**

**Un grand merci pour votre collaboration !**



# / SAVE THE DATE

## HOBBYMOART



**WÉINI / QUAND | 23.11. – 24.11.2019**  
14:00–18:00 Auer / heures

## WOU / OÙ

Hall Polyvalent

## CONCERT TUBA CONSORTIUM

**WÉINI / QUAND | 16.11.2019**  
19:30 Auer / heures

## WOU / OÙ

Salle Grand-Duc Jean (an der Gemeng) /  
Salle Grand Duc-Jean (à l'Hôtel de Ville)



## SOIRÉE DES LAURÉATS 2019

**WÉINI / QUAND | 20.11.2019**  
19:00 Auer / heures

## WOU / OÙ

Hall Polyvalent



## CONCERT RANDOM

**WÉINI / QUAND | 23.11.2019**  
19:30 Auer / heures

## WOU / OÙ

Salle Grand-Duc Jean (an der Gemeng) /  
Salle Grand Duc-Jean (à l'Hôtel de Ville)



## EXPO «MODELLEISEBUNN» «TRAINS MODÉLISME»

**WÉINI / QUAND | 29.11. – 01.12.2019**  
08:00–17:00 Auer / heures

## WOU / OÙ

Hall Polyvalent



## SENIOREFEIER

**WÉINI / QUAND | 13.12.2019**  
11:30 Auer / heures

## WOU / OÙ

Hall Polyvalent



## VISITE VUM KLEESCHEN/ VISITE DU PÈRE NOËL

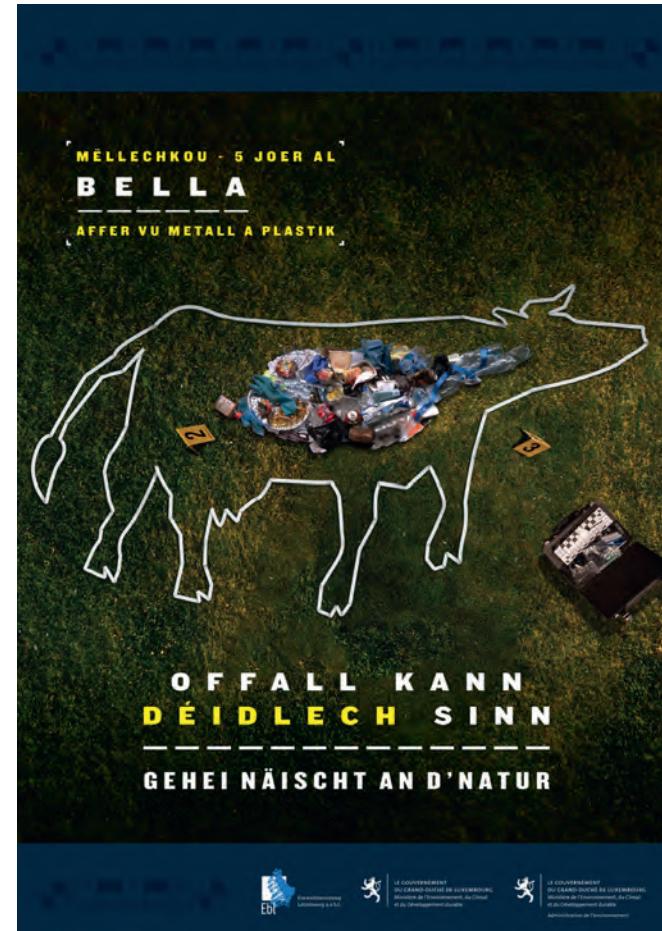
**WÉINI / QUAND | 01.12.2019**

## WOU / OÙ

Hall Polyvalent



SAVE  
THE  
DATE



**Luxembourg Learning Centre**

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

# NOW OPEN ON SATURDAYS FROM SEPTEMBER 14

**LUXEMBOURG LEARNING CENTRE**

**OPEN TO EVERYONE**

7, Énnert den Héichiewen - Belval  
L-4362 Esch/Alzette  
Monday to Friday: from 8 am to 10 pm  
Saturday: from 8 am to 5 pm  
[askalibrarian@uni.lu](mailto:askalibrarian@uni.lu)  
Tel: (+352) 46 66 44 93 09  
[library.uni.lu](http://library.uni.lu)

Scan this code for more information

## TRAU DECH - KOMM SKATEN !

**Sk8ing girls 12. Oktober 2019 vun 13.00 bis 18.00 Auer am Skatepark zu Schëffleng**



Am Kader vum „Internationale Meederchersdag“ hunn d'Gemengen Esch/Alzette a Schëffleng mat den Jugendhaiser von Esch, Schëffleng, Reckange-sur-Messe a Rëmeleng den 12. Oktober ee Skating Dag fir Meedercher awer och Jongen organiséiert. Skateboard fuere soll net némmen eng Aktivitéit fir Jongen sinn, et geet drëms fir de Sport vum Skateboarding bei de Meedercher méi bekannt ze maachen. A verschidden Atelieren kann ee vu Professionellen ugewise gi wéi ee mam Skateboard émgeet.

Dësen Event ass awer och d'Geleeënheet, sech drun z'erënneren, datt Chancëgläichheet nach laang net iwverall an èmmer selbstverständlech ass. D'Meedercher an di jonk Frae müssen oft géint Viruerteeler kämpfen dofir ass dës Aktioun wichteg fir d'Meedercher z'encouragéieren sech och op ongewinnten Terrain ze woen.

Nieft de Skating Atelieren ginn och Workshopen ugebueden wou ee kann Longboard l'éieren, BMX fueren oder sech an engem Graffiti Atelier betätegen. Fir gutt musikalesch Stëmmung sinn dräi DJanes sur place.

Fir d'lessen a Gedréngs suergen d'Jugendhaiser Esch, Rëmeleng a Réckeng.

## SAVE THE DATE

Vum **25. bis de 27. Oktober** fënnt op der Ge mengeplaz (Place de la Liberté) déi drëtt Editioun vum **Ferriminera Festival** statt.

Op engem flotte Weekend an der Allerhellgevakanz kann nees zesumme Konscht geléiert a Konscht gelieft ginn. Mat Ateliere fir eis Jonk an engem flotten Owesprogramm fir Grouss a Kleng hunn de Schäfferot an d'Jugendkom missiou nees en interessante Programm fir lech op d'Been gestallt.

Den detaillierte Programm kënnt Dir op [www.schifflange.lu](http://www.schifflange.lu) noliesen. All Schéfflenger Haushalt kritt de Programm och selbstverständlech an d'Boîte.

Mir freeën eis op lech!



## A PROPOS « ESCH2022 »...



**ESCH-SUR-ALZETTE  
EUROPEAN CAPITAL  
OF CULTURE**

Lors du lancement de l'appel à projets en février cette année, une première date limite pour la remise des projets dans le cadre de la Capitale européenne de la Culture en 2022 a été fixée au 31 juillet 2019. Suite au grand intérêt des communes-membres du GECT et vu le nombre de projets en phase de réalisation au-delà de la date limite, une prolongation **jusqu'au 31 décembre 2019** de l'appel s'imposait.

Jusqu'au 31 juillet 2019 environ 275 projets ont été remis officiellement, dont 12 projets provenant de la part des schifflangeois. La Commune de Schifflange supporte certains projets qui remplissent les critères demandés.

Au mois d'octobre plus de nouvelles concernant les projets seront publiées.

## SAVE THE DATE

Du **25 au 27 octobre**, pendant les vacances de Toussaint, le Collège échevinal et la Commission des jeunes vous invitent à la troisième Edition du **Festival Ferriminera** à Schifflange (Place de la Liberté).

Il s'agit d'un festival pour jeunes et moins jeunes, avec des ateliers d'arts et un programme du soir varié pendant tout le weekend – il y en aura pour tout le monde !

Le programme détaillé sera publié sur [www.schifflange.lu](http://www.schifflange.lu) et vous le trouverez dans vos boîtes à lettres.

Vous êtes les bienvenus !

## TRANSPOSITION DE LA DIRECTIVE 2002/49/CE DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL DU 25 JUIN 2002

### RELATIVE À L'ÉVALUATION ET À LA GESTION DU BRUIT DANS L'ENVIRONNEMENT

Partout dans le monde, le bruit dans l'environnement devient un problème avec une importance croissante. En effet, il ne diminue non seulement la qualité de vie, mais il peut également avoir des effets nocifs pour notre santé.

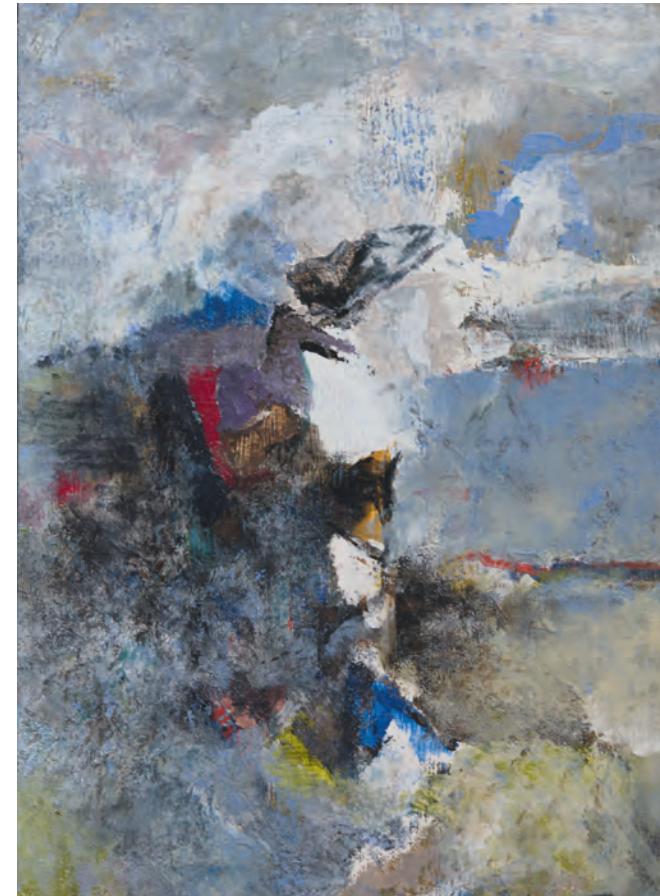
L'Union européenne (UE) a mis en œuvre plusieurs textes législatifs pour répondre à cette problématique. Un de ces textes est la directive 2002/49/CE du 25 juin 2002 relative à l'évaluation et à la gestion du bruit dans l'environnement. L'objectif de cette dernière est d'éviter, de prévenir et de réduire le bruit dans l'environnement.

Les principales sources de bruit sont entre autres les véhicules, les infrastructures routières et ferroviaires, et les aéroports.

Pour transposer ladite directive au Luxembourg, plusieurs infrastructures routières et ferroviaires ont été sélectionnées pour faire l'objet de changements. La ligne ferroviaire qui passe par la Commune de Schifflange fait partie des axes visés, ainsi, pour réduire le bruit et améliorer la qualité de vie des riverains, il s'avérait nécessaire de construire un mur de protection tout au long du chemin de fer de Schifflange

## JEAN-PIERRE JUNIUS: EIN LEBEN FÜR DIE MALERIE

Jean-Pierre Junius wurde am 28. Januar 1925 in Düdingen geboren. Mit 20 Jahren, nach seinem Studium am „Kolléisch“ und an der Lehrernormalschule, erhielt Junius sein Diplom. Ein Jahr später zog es ihn nach Paris, wo er ein Kunststudium belegte. Seine Arbeit als Grundschullehrer begann er in Wiltz und arbeitete ab 1955 in Schifflingen, wo er heute noch lebt.



Während seiner langjährigen Künstlerkarriere stellte Jean-Pierre Junius seine Bilder in Luxemburg, sowie im Ausland (Monte-Carlo, Paris, Hamburg, São Paulo ...) aus.

Seine Bilder haben die Luxemburger Malerei während vielen Jahren geprägt.

Eine besuchenswerte Retrospektive der Werke des Künstlers findet im „Schéfflenger Konschthaus“ vom **19. Oktober bis 3. November 2019** statt, dies in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Schifflingen.

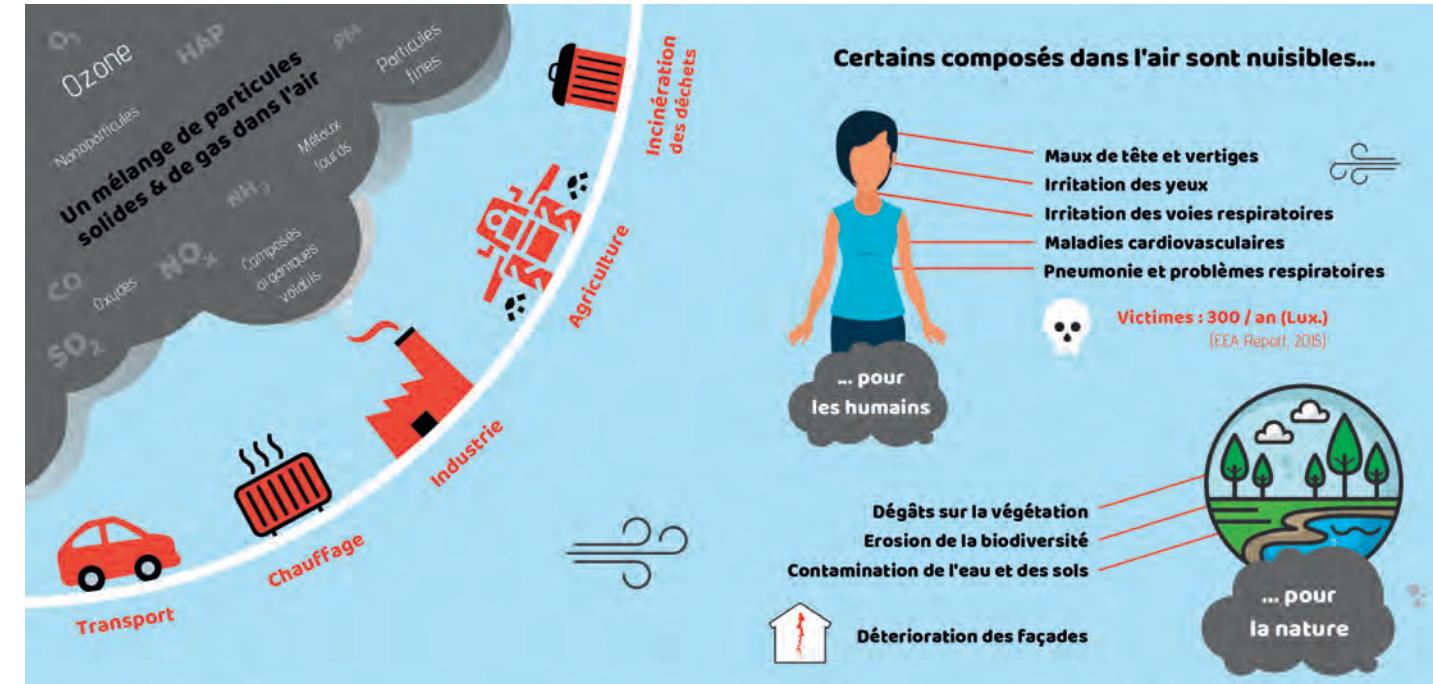
„Schéfflenger Konschthaus“  
2 avenue de la Libération, Schifflange

**Öffnungszeiten:**  
Mittwoch bis Sonntag von 15.00 bis 19.00 Uhr

Am 1. November 2019 bleibt die Galerie geschlossen



Foto: © Guy Jallay



## Tief durchatmen Für eine bessere Luftqualität

Was können wir als Bürger tun?



Informieren Sie sich über die aktuelle Luftqualität mit der App "Meng Loft":



Partner:  
Gemeinde Schiffange  
Kontakt:  
marc.bimmermann@schiffange.lu  
(+352) 26 53 47 336

Herausgeber:  
www.ebl.lu  
info@ebblu  
(+352) 247 86831

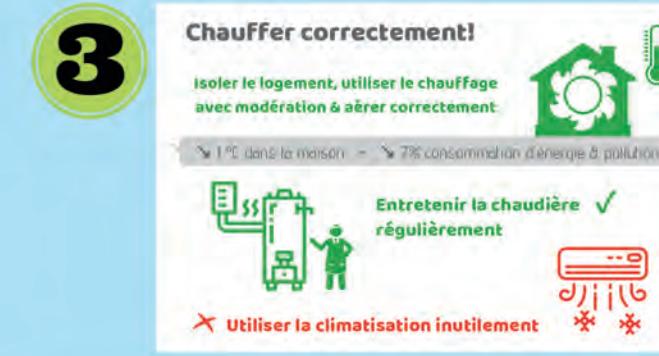
LIST  
LUXEMBOURG INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

INSTITUT DE SCIENCE ET DE TECHNOLOGIE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
INSTITUT DE SCIENCE ET DE TECHNOLOGIE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



## Respirer profondément Pour une meilleure qualité de l'air

Que pouvons-nous faire en tant que citoyens?



Informez-vous sur la qualité de l'air actuelle avec l'application "Meng Loft":



Partenaires:  
Gemeinde Schiffange  
Kontakt:  
marc.bimmermann@schiffange.lu  
(+352) 26 53 47 336

Editeur:  
www.ebl.lu  
info@ebblu  
(+352) 247 86831

LIST  
LUXEMBOURG INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

INSTITUT DE SCIENCE ET DE TECHNOLOGIE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
INSTITUT DE SCIENCE ET DE TECHNOLOGIE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



## PARTENARIAT TËSCHT DER SCHËFFLENGER GEMENG AN SOS FAIM: co-FINANZEMENT A GÉIGESÄITEGE RESPEKT

Zanter 2015, wou SOS Faim sech zu Schéffleng installéiert hunn, hunn sech hier Relatiounen mat der Gemeng lues awer sécher konstruktiv entwéckelt. Laut dem Thierry Défense, Direkter vun SOS Faim, gesäit et aus wéi wann dat sech an noer Zukunft nach wäert intensivéieren.

Mir wëllen énnersträichen dass de lokale Kontext an d'Initiative vun der Gemeng zu konstruktive Relatiounen gefouert hunn. Schéffleng huet net op SOS Faim gewaart fir eng Politik zu Gonschte vun der Êmwelt an der internationaler Solidaritéit ze initiéieren. D'Gemeng ass effektiv e Member vum Reseau Klimabündnis an ass och eng Fairtrade Gemeng, an am Joer 2005 huet d'Gemeng „Schéffleng Hélleft“ gegrënnt. Presidéiert vum Buergermeeschter Paul Weimerskirch, huet d'Associatioun generéis Subsiden u verschidde Létzebuerger ONGe ginn.

D'Relatiounen tëscht der Gemeng an SOS Faim hu sech virun allem am Joer 2018, dem 25. Anniversaire vun SOS Faim, intensivéiert. D'Gemeng hat nämlech decidéiert fir ee Partner vun SOS Faim am Burkina Faso finanziell ze énnerstëtzen: d'„Mutuelles de Solidarité“ (MUSO). Konkret huet dat geheesch, dass si zwee Subside vu jee 4.500 € kruten, ee vun der Gemeng, an den anere vu „Schéffleng Hélleft“.

D'MUSO sinn e Reseau vu ganz klenge ländleche Spuerkeesen a Kreditinstituter aus der Regioun Ouahigouya, am Norde vu Burkina Faso. Dank där Énnerstëtzung hunn sech d'MUSO 2018 staark weiderentwéckelt: hir



Unzuel ass vu 583 op 668 gekommen – also em 15% -, an déi gesammelt Erspuenisser sinn em 42% eropgaangen. D'Unzuel vun de Clienten, zu engem groussen Deel Fraen, ass em 20% gewuiss. Trotz den Onsécherheeten an der Regioun déi den Développement vun de MUSO affektéieren, entwéckele si sech awer mat vill Succès, zur grousser Satisfaktioun vun hire Memberen.

Enn 2018 gouf och eng Ausstellung iwwer d'MUSO am Gemengenhaus gewisen.

Zousätzlech zu déser Énnerstëtzung ass d'Gemeng Schéffleng a Gespréicher mat SOS Faim fir d'Kreatioun vun engem Animatiounspace op hirem Territoire. Et ass nach ze fréi fir an d'Detailer ze goen, mä dése Projet ass awer d'Resultat vun dem steigende Vertraue vis-à-vis vun SOS Faim. Dëse Partenariat ass némme méiglech dank de Fraen a Männer déi di selwecht Wärter vu Solidaritéit deelen.

Weider Informatiounen fannt dir:

SOS Faim: [www.sosfaim.lu](http://www.sosfaim.lu)  
Gemeng Schéffleng: [www.schifflange.lu](http://www.schifflange.lu)



## CLUB HAUS BEIM KIOSK

### DEN 3TEN „GESOND A REGIONAL, BIO-A FAIR

### TRADE“ MAART HEI ZU SCHÉFFLENG

Ëmmer méi Leit ginn op de Wee fir gesond a regional, Bio-a Fair-Trade Produkter ze kafen.

Sidd och Där interesséiert un dëse Produkter, dann ass dëse Maart dat Richteg fir lech. Där gitt vu qualifizierte Leit informéiert a beroden.

#### AUSSTELLER SINN:

- Art Libre Esch mat Deko aus Keramik
- Autisme Luxembourg mat Poschen, Leseknochen, Kamellen a Kaarten
- Beer Stuff-Brauerei mat speziellem Béier
- Chippy Fresh mat Dessert a Smoothies
- Claudia Scolastici mat Käerzen aus Sojawuess
- Club Haus beim Kiosk mat Brout, Gebeess, Granola, Kichererbsenhumus, agemaachte Kornischongen a Mixed Pickles
- Dear Gin mat speziellem Gin
- Eis Epicerie vun Zolwer mat verschidde Produiten
- Fairtrade Team Schéffleng mat lessen, Gedrénk, Schalen, Käerzen, Woll asw...
- Gabriele Gengler Crème a Parfum aus äthereschen Ueleger
- Geschäft OUNI, Verschiddenes ouni Verpackung
- La Magie mat Deko a Verschiddenes
- Leners Félix mat „Guddes aus dem Kräidergaart“
- Loulou Stuff 4 Kids mat Kannersaachen
- Naturalis mat Zocker



- Schroeder Laurent (Schéfflenger Imker) mat Hunneg an Hunnegdrépp
- Thiry Joëlle mat Zoossiss
- Tholl Alain mat gereechertem Saumon
- Toschi Stefanie an Toussaint Patrice mat gebitzten Saachen

Fir de klengen Honger hu mir fir lech zoubereed:  
Lénsebulli mat oder ouni Mettwurscht a Vegane Chilli

Chippy Fresh huet Dessert a Smoothies

**Samschdeg, den 12. Oktober 2019  
vun 10.00-16.00 Auer**

**3<sup>ème</sup> marché de produits régionaux et sains, Bio et Fair Trade au Club Haus beim Kiosk :**

**De plus en plus de gens sont attirés par les produits biologiques, Fair Trade, régionaux et sains. Vous désirez vous informer sur ces produits ?**

**Les acheter éventuellement ? Alors ne ratez pas ce 3<sup>ème</sup> marché au Club Haus beim Kiosk le 12 octobre 2019 de 10-16 heures.**



#### CLUB HAUS BEIM KIOSK

11-15, rue C.M. Spoo  
L-3876 Schifflange  
Tel: 26 54 04 92

## MINI'S CRAZY SHOW

D' Club Haus beim Kiosk an den Atelier Kléiblat presentéieren zesummen d'Mini's Crazy Show (Travestie Show). Mini's Crazy Show besteet sät 1993 aus enger Patchwork-Travestie- Trupp, déi mat auslännesch, international unerkannten Artiste schafft.

Hire Programm ass villfälteg mat Lidder vun Andrea Berg, Helene Fischer, Céline Dion bis brasilianesch Musek. Loosst lech faszinéiere vu Strass, Plaumen, schéi geschminkte Männer a Fraekleeder.

Erleift super Momenter a flotter Gesellegekeet.

**Sonndes, den 20. Oktober 2019 um 15 Auer**  
Präis fir dës flott Travestieshow: 18 €

Vir an no der Show an och an der Paus ginn Gedrénks a Bréidercher verkaf.

Mellt lech als éischt un an iwwerweist da mam Vermierk „Mini's Crazy Show“.

Ce groupe d'artistes travestis est renommé au Luxembourg depuis 1993. Venez assister à leur spectacle inoubliable.



# WESPENBERATERNETZWERK 2019

Name/Nom	Organisation	Ort/Localité	E-Mail	GSM/Tel.	Sprachen
KIRSCH Elisabeth	natur&ëmwelt a.s.b.l.		berodung@naturemwelt.lu	29 04 04 -1	LU/DE/FR/EN
WAGNER Jean-Claude			jean-claude.wagner@cgdis.lu		
<b>Region Norden</b>					
CASAGRANDA Béatrice	Naturpark Our / natur&ëmwelt Nordstad	Gemeinden Nordstad	beatrice.casagranda@naturpark-our.lu / comite@naturemwelt-nordstad.lu	621 650 470 / 90 81 88 635	LU/DE/(FR)
KLEIN Alain	Naturpark Our	Gemeinden Naturpark Our	alain.klein@naturpark-our.lu	90 81 88 643	LU/DE/FR
KOHLL Alain	CGDIS / FUAL	Mosel (Schengen/Ehnen/Wasserbillig), Echternach, Ettelbruck	alainkohll@yahoo.com	621 70 50 20	LU/DE/FR/EN/NL
KREUTZ Jean-Claude	CIS Wincrange	Gemeinde Wincrange (CGDIS)	kreutzi@pt.lu	661 900 093	LU/DE/FR
REIMEN Jean-Claude	CIS Kiischpelt	Gemeinde Kiischpelt (CGDIS)	reimull@pt.lu	621 191 278	LU/DE/FR/EN
THINES Paul	CIS Wincrange	Gemeinde Wincrange (CGDIS)	pthines@web.de	621 45 28 48	LU/DE/FR
<b>Region Osten</b>					
BAUER Doris	SIAS	Gemeinden Biol. Station SIAS (18 Gemeinden, cf. Geoportail)	d.bauer@sias.lu	34 94 10 27	LU/DE/FR/EN
CLEMENS Michelle	SIAS	Gemeinden Biol. Station SIAS (18 Gemeinden, cf. Geoportail)	m.clemens@sias.lu	34 94 10 28	LU/DE/FR/EN
CREMER Laurent	CIS Kehlen	Großraum Kehlen + Junglinster	laurent.cremer@cgdis.lu	661 935 160	
FIL Alain	Gemeinde Consdorf - Gemeinderatsmitglied	Gemeinde Consdorf	filalain@gmail.com	621 167 771	
FRANK Raymond	Gemeinde Mertert - Präsident Umweltkommission	Gemeinde Mertert	frankray@pt.lu	621 137 317	LU/DE/FR
HARDT Sabine	Privat	Luxemburg Stad, Grevenmacher	himmerod@pt.lu	621 50 58 72	LU/DE/EN
KARIER Carlo	Privat	Gemeinde Niederanven	carlokariер@hotmail.com	621 31 64 12	
KOHLL Alain	CGDIS / FUAL	Mosel (Schengen/Ehnen/Wasserbillig), Echternach, Ettelbruck	alainkohll@yahoo.com	621 70 50 20	LU/DE/FR/EN/NL
MULLER Pierre	CIS Junglinster - Chef de Centre		pierre.muller@cisju.lu	78 72 72 -49	
THILLMANN Luc	Gemeinde Remich - Präsident Umweltkommission	Gemeinde Remich	luchillmann@icloud.com	621 323 543	
	Natur- & Geopark Mëllerdall	Gemeinden Naturpark Mëllerdall	info@naturpark-mellerdall.lu	26 87 82 91 38	
<b>Region Süden</b>					
HANSEN Steven	Ville de Rumelange - Conseiller écologique	Gemeinde Rumelange	steven.hansen@rumelange.lu	56 31 21 -231	LU/DE/FR
MORBÉ Jérôme	Ville de Dudelange - Service écologique	Gemeinde Dudelange	jerome.morbe@dudelange.lu	661 810 913 / 51 61 21 -264	LU/DE/FR
PÉTRÉ Sarah	Ville de Dudelange	Gemeinde Dudelange	sarah.petre@dudelange.lu	691 698 367 / 51 61 21 -308	LU/DE/FR
SCACCHI Carlo	Ville de Differdange - Service écologique Chef de Service	Gemeinde Differdange	carlo.scacchi@differdange.lu	58 77 1 -1229	
WIELAND François	CIS Esch/Alzette		swieland@pt.lu	621 13 29 92	
<b>Region Westen</b>					
CREMER Laurent	CIS Kehlen	Großraum Kehlen + Junglinster	laurent.cremer@cgdis.lu	661 935 160	
FLICK Philippe	CIS Grosbous/Préizerdaul		fleop@pt.lu	621 160 345	
GEORGE Gilbert	CIS Boevange/Attert	Gemeinde Helperknapp	gilgeo@pt.lu	621 21 61 06	
<b>Region Zentrum</b>					
BECK Claudine	Gemeinde Steinsel - Administration Communale	Gemeinde Steinsel	claudine.beck@steinsel.lu	621 235 506	LU/DE/FR
HARDT Sabine	Privat	Luxemburg Stad, Grevenmacher	himmerod@pt.lu	621 50 58 72	LU/DE/EN
KIRCHEN Gil	EBL Dommeldange	Stadt Luxemburg und Umgebung	kirchen@ebl.lu	691 932 881	LU/DE/FR/EN
MAMER Tom	CIS Leudelange		tom.mamer@hotmail.com		
MICHELS Marco	CIS Hesperange	Gemeinde Hesperange (CGDIS)	mickeli@pt.lu	621 792 355	LU/DE/FR/EN
MOLITOR Albert	Section Bereldange	Kanton Mersch	amiergen@gmail.com	621 224 775	

## 50<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DU JUMELAGE ENTRE DRUSENHEIM ET SCHIFFLANGE

Il y a 50 ans les maires de Drusenheim et de Schiffange ont pris l'engagement de créer des liens permanents entre les deux villes.

En 2020 nous fêterons le 50<sup>e</sup> anniversaire de ce partenariat, de ce véritable rapprochement entre deux peuples et deux nations. Au cours des 50 dernières années des rencontres ont eu lieu et des amitiés se sont forgées.

Pour honorer et fêter cet anniversaire mémorable un certain nombre d'événements est planifié pour l'année 2020 et certains débutent déjà en 2019.

Dans ce cadre nous aimerais donner la possibilité à un exposant de Schiffange de participer au [marché de Noël à Drusenheim en Alsace](#), cette participation serait le premier événement phare des festivités du 50<sup>e</sup> anniversaire.

Vous donneriez à la population de Drusenheim la possibilité d'acquérir des produits originaires de Schiffange. Le marché de Noël est un événement clé de la Ville de Drusenheim et se déroule du **23 au 24 novembre 2019**.



## GRÄBERSEGNUNG AM 1. NOVEMBER: DIE GEMEINDE BIETET EINEN BUSPENDLDIENST AN

Die Gemeindeverwaltung beeckt sich Ihnen mitzuteilen, dass sie für die Gräbersegnung an Allerheiligen einen **Buspendeldienst** einsetzen wird. Die Nutzung dieses Busses ist älteren und/oder in ihrer Mobilität eingeschränkten Mitmenschen vorbehalten.

**Abfahrt ist um 14.30 Uhr bei der „Maison des Générations“** in der Michel-Rodange-Strasse. Zwei weitere Haltestellen befinden sich auf der **Place Grande-Duchesse Charlotte** und in der Libérationsstrasse (**TICE-Haltestelle/Gemeindeplatz**).

Ausstieg ist auf dem Parkplatz des Stade Jean Jacoby.

Nach der Gräbersegnung fährt der Bus in entgegen gesetzter Richtung wieder in das Ortszentrum (Gemeinde, Place Grande-Duchesse Charlotte, „Maison des Générations“). Dieser Dienst ist selbstverständlich kostenfrei.

Außerdem kann der Schulhof der Lydie Schmit Schule an Allerheiligen als Parkplatz benutzt werden.

## BÉNÉDICTION TOMBALE LE 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE: LA COMMUNE OFFRE UNE NAVETTE DE BUS

La Commune de Schiffange a l'honneur de vous informer qu'une **navette** sera mise en place à l'occasion de la Toussaint. L'utilisation de cette navette est réservée aux personnes âgées et/ou à mobilité réduite.

Le départ du bus se fera à **14.30 heures devant la Maison des Générations**, rue Michel Rodange. Deux autres arrêts sont prévus sur la **place Grande-Duchesse Charlotte** et dans l'avenue de la Libération (**arrêt TICE/Place de la Liberté/Hôtel de Ville**).

La descente du bus se fera au parking du Stade Jean Jacoby.

Après la bénédiction, le bus rejoindra le centre de la localité par le même trajet en sens inverse (Hôtel de Ville, place Grande-Duchesse Charlotte, Maison des Générations). Il va de soi que ce service sera offert gratuitement.

De plus, la cour de récréation de l'Ecole Lydie Schmit servira d'aire de stationnement le jour de la Toussaint.



## GEMEINDERATSSITZUNG VOM 11. JULI 2019

### DEUTSCH (KURZVERSION)

**Anwesend** | Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit (Schöffen), Rizo Agovic, Juliette Caputo-Johanns, Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeindesekretär)

**Abwesend** | Sven Kill und Vincent Nothum mussten die Sitzung aus beruflichen Gründen früher verlassen.

Die Sitzung des Gemeinderates vom 11. Juli begann mit einem Grußwort an Frau Nathalie Barbosa, die seit dem 01.07.19 den Gemeindeeinnehmer in seiner Mission stärkt. Der Rest der Sitzung war hauptsächlich von Diskussionen über Raumplanung und Ad-hoc-Änderungen um den PAG bezgl. der Orte „Iewescht Millchen“, „In der Burwiss“, „Am Geeschtfeld“ und „Rue de Noertzange“ geprägt.

### Berichterstattung der Gemeindevorsteher

Da die Entwicklung einer Gemeinde eine enge Zusammenarbeit mit den Nachbargemeinden oder gar mit allen

Akteuren in der Region erfordert, ist Schiffingen auch in verschiedenen Gemeindesyndikaten und Organisationen vertreten. Der Bürgermeister Paul Weimerskirch erteilte den Delegiertenräten der verschiedenen Gruppierungen das Wort, um eine Bestandsaufnahme der aktuellen Situation und Aktivitäten vorzunehmen. Hier die Liste der einzelnen Syndikate und deren Vertretern:

- **GECT (M. Weimerskirch)**: Groupement Européen de Coopération Territorial d'Alzette Belval
- **MINETT KOMPOST (M. Marchi et M. Schütz)**: Syndicat intercommunal pour l'exploitation d'un centre de compostage régional à Mondercange
- **ORT SUD (M. Weimerskirch)**: Office Régional du Tourisme Sud (Redrock Region)
- **PROSUD (M. Weimerskirch)**: Syndicat de communes pour la promotion et le développement de la région Sud
- **SES (M. Marchi et Mme Kuhn-Metz)**: Syndicat des Eaux du Sud
- **SICONA Sud-Ouest (M. Kalmes)**: Syndicat intercommunal pour la conservation de la nature
- **SIDOR (M. Lecuit)**: Syndicat intercommunal pour la

gestion des déchets en provenance des ménages et des déchets assimilables des communes des cantons de Luxembourg, d'Esch et de Capellen

- **SIGI (Mme Kuhn-Metz)**: Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique
- **SIVEC (M. Weimerskirch)**: Syndicat intercommunal à vocation écologique
- **SYCOSAL (M. Kalmes et M. Godart)**: Syndicat des communes pour la salubrité publique
- **TICE (M. Lecuit)**: Transports intercommunaux dans le canton d'Esch

### Weitere Punkte der Tagesordnung

### Korrespondenz und weitere Informationen

Der Gemeinderat nahm folgende Schreiben zur Kenntnis:

- mündliche Berichte der Delegierten in den verschiedenen Syndikaten
- die Statuten von SOS Faim
- die Statuten des Darts Clubs „Chaos Power“
- ein Brief, in dem die Auflösung des KC "Copains Schiff lange" angekündigt wird
- die Zusammensetzung des Begleitkomitees im Zusammenhang mit der Realisierung eines Integrationsplans, nämlich: Sylvain Besch, Juliette Caputo-Johanns, Idette Cattivelli, Annick Jacobs, Carlo Lecuit, Mandy Manternach, Yves Marchi, Paulo Marciano, Frédéric Mertz, Jean-Paul Molitor, Camille Schütz und Marc Spautz
- ein Dankesbrief vom Großherzoglichen Hof für das Beileid anlässlich des Todes von Großherzog Jean
- ein Schreiben der Partei Déi Gréng über folgende Änderungen innerhalb der Integrationskommission: Frau Christiane Sehl wird von Frau Sally Granci ersetzt und Frau Sally Granci wird als Stellvertreterin von Frau Anita Tex-Reiff fixiert.
- ein Schreiben der LSAP-Partei mit der Bitte um Informationen über die Ausgrabung des Gewerbegebiets „Um Monkeler“.

Der Gemeinderat nahm außerdem zur Kenntnis:

- die Fortschritte im Dossier „Moulin Bestgen“: Das Finanzministerium hat am 24.06.19 seine Zustimmung für die Einrichtung der staatlichen Kinderheime (MEE) in dem Gebäude „Moulin Bestgen“ gegeben. So könnten die Arbeiten vor Ende 2019 beginnen.
- den Wechsel des Schulrestaurantbetreibers
- die Vorbereitungen für den 50. Jahrestag der Städtepartnerschaft mit Drusenheim

Folgende Punkte wurden von der Mehrheit im Gemeinderat bewilligt:

- Annahme des Gemeinderatsberichtes vom 07.06.2019
- Ein Beschluss (zusätzlicher Punkt auf der Tagesordnung) bezgl. der Entscheidung für die Weitergewährung von Schülern, die im Laufe des Schuljahres ihr Zuhause wechseln und die Verweigerung neue Schüler aufzunehmen, die zum Zeitpunkt ihres Antrags nicht in Schiff lange gemeldet sind.
- Zwei Konventionen:
  - Zwischen der Gemeinde und Anefore asbl über die Maßnahmen der Gemeinde im Rahmen der Mobilität von Einzelpersonen zu Lehrzwecken im Rahmen des Programms ERASMUS+
  - Zwischen der Gemeinde und Frau Julie Kayser über die Anmietung einer Gartenbox „Im Mittelsten Dorf“ in Höhe von 10 € pro Jahr im Rahmen des Projekts „Urban Gardening“
- Ein Wärmevertrag zwischen der Gemeinde und der Residenz „Sagan“, mit dem die Bedingungen für die Lieferung von Wärme in der Rue de Drusenheim 3 in Schiff lange festgelegt werden.



- Ein Kaufvertrag zwischen der Gemeinde und den Konsorten Morchain-Wieshoff über den Erwerb von Parzellen in der Rue du Stade mit einer Kapazität von 01 und 16 Centiares für 850 €.
- Drei Mietverträge:
  - Zwischen der Gemeinde und Frau Josephine Grandjean-Schweitzer bezgl. der Bereitstellung eines Parkplatzes in der Rue Pierre Dupong 12A zu einem monatlichen Preis von 75 €.
  - Zwischen der Gemeinde, Frau Christiane Biwer und Frau Claudia Scolastici bezgl. der Bereitstellung eines Raums/Massagezentrums im 2. Stock des Sportzentrums in der Saunalaandschaft zu einem monatlichen Preis von 64,75 €.
  - Zwischen der Gemeinde und Frau Martine Mousset bezgl. der Bereitstellung einer Wohnung von 86 m<sup>2</sup> und eines Kellers von 11,81 m<sup>2</sup> des Wohngebäudes, 1a, rue Jean Wilhelm, für eine monatliche Miete von 443,93 € (Gebühren inbegriffen).
- Verschiedene Kostenvoranschläge in Bezug auf:
  - die Schaffung von „begrünten Wänden“ in verschiedenen Büros der Gemeinde um die Umgebungsluft zu verbessern in Höhe von 3.000 €
  - die Einrichtung einer zusätzlichen Klasse im Zyklus 1 in der Nelly Stein Schule in Höhe von 42.000 €
  - die Installation von Umkleidekabinen im Gemeindeatelier für Damen in Höhe von 20.000 €.
- Einschreiben von Krediten für:
  - die begrünten Wände in den Gemeindebüros zur Verbesserung der Umgebungsluft in Höhe von 3.000 €

#### Änderungen der allgemeinen Verkehrsordnung

- Einführung des gebührenpflichtigen Parkens zwischen 8-12 und 14-18 Uhr samstags (4 Stunden) in der Straße zwischen der Kirche und dem Gemeindegebäude.



## SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 11 JUILLET 2019

### FRANÇAIS (VERSION COMPLÈTE)

**Présents** | Paul Weimerskirch (bourgmeestre), Albert Kalmes, Marc Spautz et Carlo Lecuit (échevins), Rizo Agovic, Juliette Caputo-Johanns, Idette Cattivelli, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

**Excusés** | Sven Kill et Vincent Nothum ont dû quitter la réunion plus tôt pour des raisons professionnelles.

La réunion du conseil communal du 11 juillet a débuté par un mot de bienvenue adressé à Mme Nathalie Barbosa qui, depuis le 01.07.19 renforce le receveur communal dans sa mission. La suite de la séance a surtout été marqué par des discussions autour de l'aménagement du territoire et des modifications ponctuelles du PAG qu'il fallait voter concernant les lieux-dits « lewesch Millchen », « Burwiss », « Geeschtefeld » et « rue de Noertzange ».

#### Tour de table des représentants syndicats communaux

Vu que le développement d'une commune ne peut pas se faire de façon isolée, mais nécessite une étroite collaboration avec les communes voisines, voire avec tous les acteurs de la région, la Commune de Schiffange est aussi représentée dans différents syndicats et organismes. Pour faire le point de la situation actuelle et des activités éculées, le bourgmestre, Paul Weimerskirch, a donné la parole aux conseillers délégués dans les différents syndicats :

- **GECT (Paul Weimerskirch)** : Groupement Européen de Coopération Territorial d'Alzette Belval ⇒ Projet « Travailleur ensemble pour faire l'agglomération transfrontalière » qui a pour objectif de contribuer à l'émergence progressive d'une véritable agglomération transfrontalière en rapprochant ses citoyens. Nouveau projet

« IBA (Internationale Bauausstellung) Alzette Belval » qui a pour objectif de marquer internationalement Alzette Belval comme modèle d'une région transfrontalière européenne au niveau du pilotage de projets et de l'aménagement d'un sol partagé.

- **MINETT KOMPOST (Yves Marchi et Camille Schütz)** : Syndicat intercommunal pour l'exploitation d'un centre de compostage régional à Mondercange ⇒ 25<sup>e</sup> anniversaire du syndicat / 44% des déchets sont biodégradables et peuvent être recyclés dans le centre / sensibilisation des citoyens pour améliorer le tri / sentier didactique pour les écoles / 35.000 tonnes déchets sont traitées par année / défi : la VDL et le SIDEC souhaitent joindre le syndicat ce qui engendra surtout des avantages (baisse des prix, etc.), mais éventuellement aussi des désavantages (logistique plus complexe, trajets plus longs, etc.)

- **ORT SUD (Paul Weimerskirch)** : Office Régional du Tourisme Sud (Redrock Region) ⇒ Schiffange y fait partie depuis longtemps / on souhaite plus de présence en ce qui concerne l'agenda des événements / élaboration d'un master plan : nouveau site internet, amélioration du redrock trail, une meilleure gestion des chemins, etc.

- **PROSUD (Paul Weimerskirch)** : Syndicat de communes pour la promotion et le développement de la région Sud
  - ⇒ Projet Man and Biosphere / défi : Redrock Challenge, réduire les frais du Prosud, étude sur l'élargissement du réseau des pistes cyclables au sud, traitement de la demande des communautés musulmane et juive pour un cimetière / etc.
- **SES (Yves Marchi et Nadine Kuhn-Metz)** : Syndicat des Eaux du Sud
  - ⇒ assainissement du réseau des sources d'eau (2/3 déjà accomplis) pour garantir une meilleure sécurité et qualité / contrôles réguliers pour détecter des fuites / actuellement des travaux au réseau d'eau du « Stausei » qui complète le réservoir d'eau du SES / chiffres concernant Schifflange : consommation par résident par jour = 179 litres !!
- **SICONA Sud-Ouest (Albert Kalmes)** : Syndicat intercommunal pour la conservation de la nature
  - ⇒ adaptation des carrières et des salaires du personnel / participation à un projet de revalorisation de paille pour obtenir du matériel d'isolation / travail dans la Commune de Schifflange au niveau de la coupe des haies, de l'aménagement d'un jardin aux herbes, de l'organisation d'ateliers, de l'entretien des surfaces sèches / etc.
- **SIDOR (Carlo Lecuit)** : Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets en provenance des ménages et des déchets assimilables des communes des cantons de Luxembourg, d'Esch et de Capellen
  - ⇒ représente 2/3 des ménages au Luxembourg / tri des déchets / 160.000 tonnes sont incinérées par année / actuellement : installation d'une centrale thermique
- **SIGI (Nadine Kuhn-Metz)** : Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique
  - ⇒ Sigiday le 04.07.19 : présentation du nouveau projet « Gescom + » et d'un nouveau concept innovatif « EDI » (electronic data interchange) pour une gestion plus facile, plus rapide et moins chère des factures fournisseurs-eau-déchets (participants au projet pilote e.a. Enovos, Südstrom, Lamesch et Post)
- **SIVEC (Paul Weimerskirch)** : Syndicat intercommunal à vocation écologique
  - ⇒ agrandissement des stations d'épuration (doublement des capacités) / nouveau membre du Sivec: Dippach / projet par le bureau

TR-Engineering: construction d'une station avec une certaine envergure financière pour la commune / réflexions sur une 4ème étape de nettoyage / faire du centre de recyclage un centre de ressources moderne

- **SYCOSAL (Albert Kalmes et Gilbert Godart)** : Syndicat des communes Roeser, Bettembourg, Kayl, Mondorfange, Rumelange et Schifflange pour la salubrité publique
  - ⇒ organisation de la collecte des déchets avec l'entreprise Lamesch / élaboration d'un cahier des charges par le bureau IG Lux de Rumelange / adaptation des différents règlements communaux / résolution de différents problèmes concernant la collecte / etc.
- **TICE (Carlo Lecuit)** : Transports intercommunaux dans le canton d'Esch
  - ⇒ gestion de nombreuses affaires du personnel / renouvellement de la gamme des bus (16 nouveaux véhicules en 2019) / actuellement : recherche d'une nouvelle centrale pour un meilleur dispatching des bus

#### Autres points à l'ordre du jour

##### Correspondance et informations :

Le conseil communal prend connaissance :

- des rapports oraux des délégués dans les différents syndicats (cf. point précédent)
- des statuts de SOS Faim (changement de siège qui vient d'être transféré à Schifflange)
- des statuts du Darts Club « Chaos Power »
- d'une lettre annonçant la dissolution du KC « Copains Schifflange »
- de la composition du comité de suivi dans le contexte de la réalisation d'un plan d'intégration, à savoir : Sylvain Besch, Juliette Caputo-Johanns, Idette Cattivelli, Annick Jacobs, Carlo Lecuit, Mandy Manternach, Yves Marchi, Paulo Marciano, Frédéric Mertz, Jean-Paul Molitor, Camille Schütz, Marc Spautz
- d'un remerciement de la part de la Cour Grand-Ducale pour les condoléances exprimées à l'occasion du décès de son Altesse le Grand-Duc Jean

- d'une lettre de la part du parti Déi Gréng annonçant des changements au sein de la commission consultative de l'intégration comme suit : Madame Christiane Sehl est remplacée par Madame Sally Granci et Madame Sally Granci est remplacée comme suppléante par Madame Anita Tex-Reiff
- d'une lettre de la part du parti LSAP demandant des renseignements sur le terrassement de la zone industrielle « Um Monkeler ».

De plus, le conseil communal prend connaissance :

- de l'avancement dans le dossier « Moulin Bestgen » : le 24.06.19, le Ministère des Finances a donné son accord pour installer les Maisons d'enfants de l'Etat (MEE) dans l'immeuble. Les devis adaptés pour la transformation seront présentés au Conseil communal au plus vite pour que les travaux puissent commencer avant la fin de l'année 2019.
- du changement de l'exploitant du restaurant scolaire suite à une analyse détaillée de la soumission.
- des préparations concernant le 50<sup>e</sup> anniversaire du jumelage avec la Ville de Drusenheim et de la visite prévue le 18.07.19.

Les points suivants ont été approuvés à l'unanimité par le conseil communal :

- Approbation du rapport de la réunion du Conseil communal du 07.06.2019.
- Approbation d'une délibération (point supplémentaire à l'ordre du jour) : maintien des élèves qui, en cours de leur scolarité, changent leur domicile et refus d'accepter des élèves qui ne sont pas déclarés à Schifflange au moment de leur demande d'inscription.
- Approbation de deux conventions :
  - Entre la commune et Anefore asbl concernant les actions de la commune dans le contexte de la

mobilité des individus à des fins d'apprentissage dans le cadre du programme ERASMUS+

- Entre la commune et Mme Julie Kayser concernant la location d'une boîte de jardinage « Im Mittelsten Dorf » de 10 € par an dans le cadre du projet « Urban Gardening ».

- Approbation d'un contrat de fourniture de chaleur d'une durée de 5 ans à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2019 entre la commune et la Résidence « Sagan » ayant pour objet de définir les conditions dans lesquelles seront assurés l'approvisionnement en chaleur et les prestations afférentes pour les besoins de la Résidence « Sagan » sis 3, rue de Drusenheim à Schifflange.

- Approbation d'un acte de vente entre la commune et les consorts Morchain-Wieshoff concernant l'acquisition de parcelles sises rue du Stade, d'une contenance de 01 et 16 centiares afin de les intégrer dans la voirie publique à raison de 850 €.

- Approbation de trois contrats de location :

- Entre la commune et Mme Joséphine Grandjean-Schweitzer concernant la mise à disposition d'un emplacement de stationnement sis à 12A, rue Pierre Dupong à Schifflange pour un prix mensuel de 75 €.
- Entre la commune et Mme Christiane Biwer et Mme Claudia Scolastici concernant la mise à disposition d'un local de commerce/centre de massages au 2<sup>ème</sup> étage du Centre Sportif Communal dans les locaux du sauna, sis à Schifflange, rue du Parc pour un prix mensuel de 64,75 €.
- Entre la commune et Mme Martine Mousset concernant la mise à disposition d'un appartement de 86 m<sup>2</sup> et d'une cave de 11,81 m<sup>2</sup> de l'immeuble résidentiel, 1a, rue Jean Wilhelm dans un concept d'une cohabitation de personnes âgées, de personnes à mobilité réduite et de familles pour un loyer mensuel (charges comprises) de 443,93 €.



- Approbation de différents devis concernant :
  - l'aménagement d'un mur végétalisé dans les bureaux de la commune pour améliorer l'air à hauteur de 3000 € (devis supplémentaire)
  - l'aménagement d'une classe supplémentaire au cycle 1 de l'école Nelly Stein à hauteur de 42.000 €
  - l'installation et la location de containers vestiaires dames à l'atelier communal à hauteur de 20.000 €.
- Inscription de crédits pour :
  - l'aménagement de murs végétalisés dans les bureaux afin d'améliorer l'air ambiant à raison de 3.000 €
  - l'aménagement d'une classe supplémentaire au cycle 1 à l'école Nelly Stein à raison de 42.000 €
  - l'installation de containers vestiaires dames à l'atelier communal à raison de 20.000 €.
- Allocation de subsides extraordinaires pour :
  - la Fondation « Hëllef fir d'Natur » à raison de 300 € dans l'intérêt de la campagne « Aidez le lérot »
  - l'a.s.b.l. « Lëtzebuerger Vélos-Initiativ » à raison de 300 €
- Désignation de trois membres pour le conseil d'administration de l'Office social, à savoir : Monique Biver, Claudine Dostert, Yves Fiorelli.



- Approbation de modifications et changements des parties écrites ainsi que graphiques du plan d'aménagement général du territoire ayant pour objet un changement d'affectation aux lieux-dits « lewesch Millchen », « An der Burwiss », « Am Geeschtefeld » et « Rue de Noertzange ».

- Approbation d'un avis en vue de l'actualisation du 3<sup>ème</sup> cycle du plan de gestion de l'eau : planning et cadre suite à une prise de position de Contrat de rivière de l'Alzette et de la Commune de Schifflange ainsi que des autres membres. Cet avis devra parvenir à Madame la Ministre de l'Environnement, du Climat et du Développement durable jusqu'au 22 juillet 2019 au plus tard.

#### Avenant au règlement général de la circulation

- Application du parking payant du lundi au samedi de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 18.00, excepté 4 heures à la hauteur de l'Hôtel de Ville pour 1 emplacement (stationnement avec disque, sauf résidents – stationnement interdit, excepté personnes handicapées) et du passage à niveau jusqu'à l'avenue de la Libération (zone de stationnement payant, parcmètre à distribution de tickets, sauf résidents)



# Nature for People

**D' Gemeng Schéffleng  
mat hirer Êmweltkommissiou  
an de SICONA**

invitéieren lech häerzlech op hire Workshop

## Téikraider aus dem Schéfflenger Kraidergaart

e Samschdeg, den 26. Oktober 2019 vu 14.00h bis ca 17.30 h  
Rdv. Gemengenatelier "In Hedingerstrachen" zu Schéffleng

Am Schéfflenger Kraidergaart kritt dir déi verschidenst Heelplanze virgestallt, déi een zu engem Téi verschaffe kann. Téi drénken ass a verschidene Kulturen ee Ritual an heiansdo souguer d'Léisung fir all Problem: et hëlt een sech Zäit fir sech an et genésst ee mol dëse Moment. Téi zoubereeden an drénken ass awer och eng einfach an ganz al Method fir déi verschidenst Inhaltsstoffer aus de Planzen zou sech zu huelen, déi engem sengem Kierper grad gutt dinn: Erkältungstéi, Fraentéi, AntiStresstéi, Haustéi, asw.. Fir jiddereen ass een Téi derbäi. No den Erklärungen zu de Planzen um Terrain, drénke mir och eng Taass Téi a mëschen eis selwer een Téi zesummen, deen dir kënnt mat de Rezepter mat heem huelen. Mellt iech un: it's always teatime!

Eng Umeldung (Tel 26 30 36 25 oder E-mail [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)) ass erfuerderlech; d'Plaze si limitier! Material fir matzebréngen: 1 Taass, 1 Notizheft an 1 Bic. Sech dem Wieder ugepasst undoen, mir sinn och am Gaart. Onkäschtebäitrag: 10€.

**La Commune de Schifflange,  
sa Commission de l'Environnement  
et le Sicona**

vous invitent cordialement au Workshop

## Tisanes du jardin médicinal

Samedi, le 26 octobre 2019 de 14.00h à environ 17.30h.  
Rdv. Atelier de la commune « In Hedingerstrachen » à Schifflange

Dans cet atelier, découvrez avec nous un certain nombre de plantes médicinales présentes dans le jardin médicinal de Schifflange, qui peuvent être préparées comme tisanes. Boire du thé, de la tisane est un véritable rituel dans certaines cultures : on prend du temps et on se concentre sur soi-même. Faire du thé est aussi la méthode la plus simple et la plus ancienne pour profiter des vertus naturelles des plantes : Ces herbes contiennent des ingrédients et propriétés naturels, utiles pour protéger notre santé. Tisane contre la grippe, Tisane pour femme, Tisane anti-stress, Tisane maison : il y en a pour tout le monde. Après les explications dans le jardin, nous allons boire ensemble une bonne tasse de thé et mélanger ensuite des tisanes pour emmener chez vous, recettes incluses. Inscrivez-vous : « On boit le thé pour oublier le bruit du monde ».

Prière de réserver (Tel 26 30 36 25 ou E-mail [administration@sicona.lu](mailto:administration@sicona.lu)) ; les places sont limitées ! Veuillez apporter le matériel suivant: 1 tasse, 1 bloc-notes, 1 stylo. Frais de participation : 10€.

**People for Nature**





POLITISCHE PARTEIEN | PARTIS POLITIQUES



## NEUE ABFALLTAXEN ZUR WEITEREN FÖRDERUNG DER ABFALLVERMEIDUNG.

Im Oktober 2018 erhielt Schiffange im Österreichischen Krems als Auszeichnung seiner Bemühungen zur Müllreduktion den Climate-star verliehen. Die Auszeichnung wird durch die europäische Klimabündnisvereinigung alle 2 Jahre an herausragende Projekte von Städten und Gemeinden vergeben.

Seit 1997 ist es gelungen, den Haushaltsabfall auch als den nicht wieder verwendbar genannten Restmüll von 270 kg pro Einwohner bis jetzt auf unter 140 kg pro Einwohner zu senken. Es ist dies eine Leistung an der (fast) jeder Bürger mitgewirkt hat.

Die Koalitionspartner CSV und déi gréng haben sich als Ziel gesetzt, die Restmüllmenge weiter zu reduzieren und haben als Zwischenziel eine Menge von 100 kg pro Einwohner im Visier. Um das Ziel zu erreichen, wurde z. B. das Cup-System eingeführt, so dass bei den öffentlichen Veranstaltungen keine Einwegbecher mehr zum Einsatz kommen. Auch die ECO-Box für Esswaren wurde kürzlich eingeführt, und dies mit dem gleichen Ziel der Reduktion der Einwegessschalen.

Aber auch Haushalte sollen weiter motiviert werden, weniger Abfall in der grauen Tonne zu entsorgen und mehr zu



recyceln. Leider folgen noch nicht alle Haushalte diesem Ziel. Um auch diejenigen zu motivieren, den Restmüll zu reduzieren, passt die Gemeinde ihre Abfallgebührenordnung soweit an, dass eigentlich jeder wahrnehmen müsste, dass sich Abfallvermeidung und Recycling auch finanziell lohnen. Das in der Gemeinderatssitzung vom 20. September beschlossene Abfallgebührenordnung zielt in diese Richtung. Die monatliche Grundgebühr für die Müllentsorgung wird von 13€ monatlich auf 18€ angehoben. Gleichzeitig wird aber auch diese Grundgebühr noch mehr für alle diejenigen verringert, die zusätzlich zur grauen Restabfalltonne über eine grüne Biotonne, eine blaue Papiertonne sowie eine braune Glastonne verfügen. Für all diejenigen, die bei diesem System schon immer mitgemacht haben, wird sich an der Grundgebühr nichts ändern. Zusätzlich werden alle diejenigen belohnt, die mit einer 80 Liter Tonne auskommen. Hier wird der Grundpreis ebenfalls gesenkt; für alle anderen größeren grauen Tonnen wird er leicht nach oben angepasst. Es bleibt noch zu ergänzen, dass der blaue (PMC-)Sack für Plastik, Metall und Verbundverpackungen weiterhin gratis an die Einwohner abgegeben wird.

Wir hoffen, dass durch diese Gebührenanpassungen, die Prokopfabfallmenge sich weiter verringert. Wir hoffen aber auch, dass es in Zukunft mehr Geschäfte gibt, die auf Einwegverpackungen verzichten, schließlich müssen wir als Kunden beim Einkauf von Waren auch für dessen Verpackung bezahlen und dann gleich noch einmal für dessen Entsorgung.

**SAVE THE DATE:**  
**10/11/2019**  
VEGAN-LUNCH VERÄINSHAUS

DÉI GRÉNG Schiffleng

T. +352 621 209 826 • schifflange@greng.lu



## QUALITÉ DE VIE ET DÉVELOPPEMENT URBAIN

L'avancement des projets repris de la déclaration échevinale de l'actuelle majorité CSV/déi gréng ne doit pas uniquement tenir compte du facteur temps, mais il doit avant tout se mesurer aux facteurs du développement durable et de la qualité de vie qui en résultent pour nos citoyens. Il s'agit également de mettre en place une politique globale, avec un regard qui dépasse le bord de l'assiette. L'explosion démographique importante de notre commune, fruit de décisions politiques d'autan, n'est pas allé de pair avec un développement conséquent des infrastructures publiques nécessaires. Conscient de ce développement inégal, l'action du CSV tend à rétablir l'équilibre pour réparer les erreurs du passé.

Pour ce faire, les mandataires du CSV ont soutenu les modifications du plan d'aménagement général avec la création de zones d'aménagement différée. Elles constituent des zones superposées, frappées d'une interdiction temporaire de construction et d'aménagement, et constituent des réserves foncières destinées à être urbanisées à moyen ou long terme. La décision de lever le statut de la zone d'aménagement différé devra faire l'objet d'une procédure de modification du plan d'aménagement général. Ainsi, l'explosion démographique sur le territoire de la commune est contenue, du moins temporairement, ce qui permet de combler

les déficits des infrastructures publiques, tel par exemple la création d'un espace scolaire supplémentaire.

La construction d'un établissement scolaire, la mise en place d'une proximité entre les établissements scolaires existants avec les structures de type « maison relais » ne répondent pas uniquement à la demande primaire de création d'espaces supplémentaires, mais aussi aux questions sous-jacentes concernant la réduction du trafic urbain par la réduction des trajets scolaires importants entre l'établissement scolaire et la maison relais, de la valorisation des sites scolaires et leur utilisation para-scolaire, et, dans une vision plus lointaine, du développement des friches industrielles en périphérie de notre commune, sans oublier la question de la rénovation des structures existantes. La seule construction d'un établissement scolaire, sans tenir compte des aspects pré-décris, ne répondra pas, à long terme, aux besoins de la communauté en termes de qualité de vie.

Le CSV suit une politique du développement harmonieux du territoire de notre commune, à l'écoute des citoyens, afin d'atteindre l'objectif d'une qualité de vie optimisée pour toutes celles et ceux qui habitent à Schifflange.



(de gauche à droite) Yves Marchi • Nadine Kuhn • Gilbert Godart • Paul Weimerskirch • Marc Spautz et Carlo Lecuit

# EIS ERWAARDUNGE FIR D'RENTRÉE POLITIQUE

LSAP



## Carlo Feiereisen

D'Rentrée politique ass de Moment, wou de Budget préparéiert gëtt an déi politesch Akzenter fir dat kommend Joer virgezeechent ginn.

**Mir géifen eis des Kéier iwwert ee realisteschen, awer trotzdem visionäre Budget freeën, den herno och émgesat gëtt.**



## Rizo Agovic

### Et bleift nach vill ze dinn an eiser Gemeng.

Et ass héchst Zäit d'Thema Mobilitéit a Verkéier an de Gréff ze huelen, fir eng ugepasste Bebauung ze suergen an den öffentleche Raum opzewäerten.



## Juliette Caputo-Johanns

Eis Awunner sollen sech zu Schéffleng wuel llen, an der Noperschaft an an de Veräiner onofhängeg vun hirer Nationalitéit.

**Ech setze mech am Gemengerot fir e gutt Zesummeliewen an.**



## Yves Fiorelli

Laang Waardezaite fir Kannerbetreuung trotz zousätzlechen 92 Maison-Relais-Plazzen: 50 Kanner hunn dëst Joer missen ofgewise ginn.

**Hei musse méi schnell Léisunge fonnt ginn, wéi zum Beispill provisoresh Strukture fir d'Kanner opzfänken.**



## Sven Kill

Eis Sport- a Kulturveräiner brauche modern Infrastrukturen. Et gëtt endlech Zäit fir eng nei Sportshal an e modernt Kulturhaus ze bauen.

**Laang Standuertdiskussionen bréngen eis net virun.**



## Vincent Nothum

Mir waarden émmer nach drop, datt de Bau vun der 4. Schoul endlech lassgeet,ouni natierlech déi dringend noutwendeg Renovatioun vun der Lydie-Schmit-Schoul ze vergiessen.

**Fir d'LSAP huet de Bau vun der 4. Schoul absolut Prioritéit.**

# Souterrain: een Joer duerno



Den 27. September war et genee een Joer hier, dass de Souterrain am Zentrum vun Schéffleng offiziell agewielt ginn ass. Zénterhier ass zu den Spëtzestonnen hei de Chaos ugesot. Dëst war previsibel an dofir stoung d'DP vun Ufank un dofir déi Unterföhrung net am Duerfzentrum ze maachen.

Säitens der aktueller Majoritéit schéngt och keen Wëllen do ze sinn de Probleem unzegoen, well de Problem „importéiert“ ass, d.h. den Traffik duerch de Passage vun friemen Autoen generéiert gëtt. Och wann dat eng Tatsaach ass, sou ass de Problem dach deen vun den Schéfflenger a muss och vun den sengen gewielten Vertrieeder geléist ginn.

An een Joer no enger laang am Viraus geplangter Operatioun, sinn d'Agäng vun Schéffleng vun Esch aus nach émmer e Provisorium. Bei der aler Barrière beim Rio empfänken riseg Legosteng den Besicher vun Schéffleng. D'CSV, déi jo och an der aler Majoritéit vertrueden war, huet jo bei de Walen gesot si géifen dofir astoen, dass dës Barrière net direkt géif zougaach ginn. Duerno hunn se dann matgedeelt, dass d'CFL dat géif refuséieren. Dobäi woar jo vun Ufank un genee gewousst, dass d'CFL dat net géifen maachen.

Och d'Millestrooss, déi d'Hauptverbinding mat Esch soll sinn, ass émmer nach eng Niewestrooss vun enger Quasi-Sakgaass. Och hei stinn nach provisoresh Schéiter esou ewéi wann d'Situatioun iergendwann erém géif réckgängeg gemaach ginn.

All déi Situations waren op Joren am Viraus previsibel, an dofir wier et elo mol un der Zäit all deenen Provisorien schell en Enn ze maachen.





B.P. 11 | Avenue de la Libération

L-3801 Schiffange

[info@schiffange.lu](mailto:info@schiffange.lu)

[www.schiffange.lu](http://www.schiffange.lu)



**GEMENG  
SCHEFFLENG**